

MAHĀ-SATIPATṬHĀNA SUTTA

GRAN DISCURSO DE LOS FUNDAMENTOS DE LA ATENCIÓN

(versión bilingüe pali-español)

Traducción del pali al español por

Bhikkhu Nandisena

Fuente: *Dīgha Nikāya* ii 231. Todas las referencias corresponden a la edición del Sexto Concilio Buddhista. Para una lista de las referencias ver el siguiente archivo: btmar.org/files/pdf/referencias.pdf. Para una guía del uso y pronunciación del pali ver este archivo: <http://cl.ly/0E3O110s2v2d>. Los números entre corchetes en el texto pali, como [232], etc., representan los números de comienzo de página de la edición del Sexto Concilio Buddhista. En todo este discurso la voz *sati* se traduce como atención. En esta traducción las repeticiones, que en el texto pali se indican por medio de la abreviatura “pa”, han sido completamente traducidas para facilitar la lectura. Texto editado y traducido del pali al español por Bhikkhu Nandisena. Traducción al español editada por Alina Morales Troncoso. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Última revisión, jueves, 21 de marzo de 2013. Copyright © 2013 por Dhammodaya Ediciones, Buddhismo Theravada México AR. Publicación IEBH: 20130321-BN-T0014.

ESTA TRADUCCIÓN ESTÁ DEDICADA A

Hwa Joon Lee

*Yogānubhāvo hi esa, yadidaṃ anurodha-virodhavippamutto arati-ratisaho
abhūtapakkhepa-bhūtāpanayanavirahito ca hoti.*

Porque éste es el poder del practicante, a saber, liberación de la satisfacción e insatisfacción, poder soportar el deleite y desagrado, y dejar de poner lo irreal y dejar de quitar lo real.

CONTENIDO

[Comienzo](#)

[Pasaje introductorio](#)

I. [Contemplación del cuerpo](#)

I.1. [Sección de la respiración](#)

I.2. [Sección de las posturas del cuerpo](#)

I.3. [Sección de la clara comprensión](#)

I.4. [Reflexión del aspecto repulsivo del cuerpo](#)

I.5. [Reflexión sobre los elementos materiales](#)

I.6. [Nueve tipos de contemplación de cementerio](#)

II. [Contemplación de la sensación](#)

III. [Contemplación de la conciencia](#)

IV. [Contemplación de los dhammas](#)

IV.1. [Cinco impedimentos](#)

IV.2. [Cinco agregados de la adherencia](#)

IV.3. [Seis bases internas y seis bases externas](#)

IV.4. [Siete factores de la iluminación](#)

IV.5. [Cuatro Nobles Verdades](#)

IV.5.1. [Verdad del Sufrimiento](#)

IV.5.2. [Verdad del Origen](#)

IV.5.3. [Verdad de la Cesación](#)

IV.5.4. [Verdad del Sendero](#)

[Exposición de los beneficios](#)

372. *Evaṃ me sutāṃ: ekaṃ samayaṃ Bhagavā Kurūsu viharati Kammāsadhammaṃ nāma Kurūnaṃ nigamo. Tatra kho Bhagavā bhikkhū āmantesi “bhikkhavo” ti. “Bhaddante” ti¹ te bhikkhū Bhagavato paccassosum. Bhagavā etad avoca:*

372. Esto he oído. En una ocasión el Sublime estaba residiendo en los *Kurus*, en la población con mercado de los *Kurus* llamada *Kammāsadhamma*. Allí el Sublime se dirigió a los bhikkhus: “Bhikkhus”. Esos bhikkhus respondieron al Sublime: “Venerable Señor”. El Sublime dijo esto:

Uddesa

373. *Ekāyano ayaṃ bhikkhave maggo sattānaṃ visuddhiyā sokaparidevānaṃ samatikkamāya dukkhadomanassānaṃ atthaṅgamāya ñāyassa adhigamāya nibbānassa sacchikiriyāya, yadidaṃ cattāro satipaṭṭhānā.*

PASAJE INTRODUCTORIO

373. Bhikkhus, éste es el único camino para la purificación de los seres, para superar la pena y el lamento, para disipar el dolor y el pesar, para alcanzar el Sendero Noble, para realizar el Nibbāna, es decir, los cuatro fundamentos de la atención.

Katame cattāro. Idha bhikkhave bhikkhu kāye kāyānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhādomanassaṃ, vedanāsu vedanānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhādomanassaṃ, citte cittānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhādomanassaṃ, dhammesu dhammānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhādomanassaṃ.

Uddeso niṭṭhito

¿Cuáles cuatro? Aquí, bhikkhus, un bhikkhu mora contemplando el cuerpo en el cuerpo, energético, comprendiendo claramente y atento, removiendo la codicia y el pesar en el mundo. Mora contemplando la sensación en las sensaciones, energético, comprendiendo claramente y atento, removiendo la codicia y el pesar en el mundo. Mora contemplando la conciencia en la conciencia, energético, comprendiendo claramente y atento, removiendo la codicia y el pesar en el mundo. Mora contemplando el dhamma en los dhammas, energético, comprendiendo claramente y atento, removiendo la codicia y el pesar en el mundo.

Fin del pasaje introductorio

¹ *Bhadante ti* (Sī, Syā, I).

Kāyānupassanā ānāpānabba

374. *Kathañ ca pana bhikkhave bhikkhu kāye kāyānupassī viharati. Idha bhikkhave bhikkhu araññagato vā rukkhamūlagato vā suññāgāragato vā nisīdati pallaṅkaṃ ābhujitvā ujum kāyaṃ pañidhāya parimukhaṃ satim upaṭṭhapetvā. So sato 'va assasati, sato 'va passasati. Dīghaṃ vā assasanto "dīghaṃ assasāmī" ti pajānāti, dīghaṃ vā passasanto "dīghaṃ passasāmī" ti pajānāti. Rassaṃ vā assasanto "rassaṃ assasāmī" ti pajānāti, rassaṃ vā passasanto "rassaṃ passasāmī" ti pajānāti. "Sabbakāyapaṭisaṃvedī assasissāmī" ti [232] sikkhati, "sabbakāyapaṭisaṃvedī passasissāmī" ti sikkhati. "Passambhayaṃ kāyasaṅkhāraṃ assasissāmī" ti sikkhati, "passambhayaṃ kāyasaṅkhāraṃ passasissāmī" ti sikkhati.*

I. CONTEMPLACIÓN DEL CUERPO — I.1 SECCIÓN DE LA RESPIRACIÓN

374. Y, bhikkhus, ¿cómo un bhikkhu mora contemplando el cuerpo en el cuerpo? Aquí, bhikkhus, un bhikkhu, habiendo ido al bosque, al pie de un árbol o a un lugar aislado, se sienta cruzando las piernas, mantiene su cuerpo erguido y establece su atención enfrente. Siempre atento, él inhala, siempre atento, exhala. Inhalando largo, comprende “inhalo largo”; exhalando largo comprende, “exhalo largo”. Inhalando corto, comprende “inhalo corto”; exhalando corto, comprende “exhalo corto”. “Experimentando todo el cuerpo [del aire], inhalaré”, así se entrena; “experimentando todo el cuerpo [del aire], exhalaré”, así se entrena. “Calmando lo condicionado por el cuerpo, inhalaré”, así se entrena; “calmando lo condicionado por el cuerpo, exhalaré”, así se entrena.

Seyyathā pi bhikkhave dakkho bhamakāro vā bhamakārantevāsī vā dīghaṃ vā añchanto "dīghaṃ añchāmī" ti pajānāti, rassaṃ vā añchanto "rassaṃ añchāmī" ti pajānāti. Evam eva kho bhikkhave bhikkhu dīghaṃ vā assasanto "dīghaṃ assasāmī" ti pajānāti, dīghaṃ vā passasanto "dīghaṃ passasāmī" ti pajānāti. Rassaṃ vā assasanto "rassaṃ assasāmī" ti pajānāti, rassaṃ vā passasanto "rassaṃ passasāmī" ti pajānāti. "Sabbakāyapaṭisaṃvedī assasissāmī" ti sikkhati, "sabbakāyapaṭisaṃvedī passasissāmī" ti sikkhati. "Passambhayaṃ kāyasaṅkhāraṃ assasissāmī" ti sikkhati, "passambhayaṃ kāyasaṅkhāraṃ passasissāmī" ti sikkhati.

Así, bhikkhus, como un hábil tornero o su aprendiz, cuando hace una vuelta larga, comprende “hago una vuelta larga”; o cuando hace una vuelta corta, comprende “hago una vuelta corta”. De la misma forma, bhikkhus, un bhikkhu, inhalando largo, comprende “inhalo largo”; exhalando largo, comprende “exhalo largo”. Inhalando corto, comprende “inhalo corto”; exhalando corto, comprende “exhalo corto”. “Experimentando² todo el cuerpo [del aire], inhalaré”, así se entrena; “experimentando todo el cuerpo [del aire], exhalaré”, así se entrena. “Calmando lo condicionado por el cuerpo, inhalaré”, así se entrena; “calmando lo condicionado por el cuerpo, exhalaré”, así se entrena.

² No obstante que la voz *paṭisaṃvedī* se traduce aquí como “experimentando”, de acuerdo con el Comentario (ver Vis. i 265), ésta significa haciendo claro, comprendiendo, haciendo evidente, es decir, que uno debe realizar esfuerzo para ver claramente las inhalaciones y exhalaciones.

Iti ajjhattaṃ vā kāye kāyānupassī viharati, bahiddhā vā kāye kāyānupassī viharati, ajjhatabhiddhā vā kāye kāyānupassī viharati. Samudayadhammānupassī vā kāyasmim viharati, vayadhammānupassī vā kāyasmim viharati, samudayavayadhammānupassī vā kāyasmim viharati. “Atthi kāyo” ti vā pan’ assa sati paccupaṭṭhitā hoti yāvad eva ñāṇamattāya paṭissatimattāya. Anissito ca viharati, na ca kiñci loke upādiyati. Evam pi kho³ bhikkhave bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

Ānāpānappabbāṃ niṭṭhitāṃ

Así mora contemplando el cuerpo en el cuerpo internamente o mora contemplando el cuerpo en el cuerpo externamente o mora contemplando el cuerpo en el cuerpo interna y externamente. Mora contemplando los factores de origen en el cuerpo o mora contemplando los factores de disolución en el cuerpo o mora contemplando los factores de origen y disolución en el cuerpo. O su atención se establece como “existe solamente el cuerpo [del aire]”. Y esa atención se establece para ulterior medida de entendimiento y atención. No dependiendo [de nada por medio del apego o concepción errónea], mora. No se adhiere a nada en el mundo [de los cinco agregados de la adherencia]. Así también, bhikkhus, un bhikkhu mora contemplando el cuerpo en el cuerpo.

Fin de la sección de la respiración

Kāyānupassanā iriyāpathapabba

375. Puna c’ aparaṃ⁴ bhikkhave bhikkhu gacchanto vā “gacchāmī” ti pajānāti, ṭhito vā “ṭhito ’mhī” ti pajānāti, nisinno vā “nisinno ’mhī” ti pajānāti, sayāno vā “sayāno ’mhī” ti pajānāti, yathā yathā vā pan’ assa kāyo paṇihito hoti, tathā tathā naṃ pajānāti.

I. CONTEMPLACIÓN DEL CUERPO — I.2 SECCIÓN DE LAS POSTURAS DEL CUERPO

375. Y de nuevo, bhikkhus, un bhikkhu, cuando está yendo, comprende “voy”; cuando está parado, comprende “estoy parado”; cuando está sentado, comprende “estoy sentado”; cuando está acostado, comprende “estoy acostado”; de la manera en que su cuerpo está colocado, así comprende esto.

Iti ajjhattaṃ vā kāye kāyānupassī viharati, bahiddhā vā kāye [233] kāyānupassī viharati, ajjhatabhiddhā vā kāye kāyānupassī viharati. Samudayadhammānupassī vā kāyasmim viharati, vayadhammānupassī vā kāyasmim viharati, samudayavayadhammānupassī vā kāyasmim viharati.

³ *Evam pi* (Sī, Syā, I).

⁴ M.T. i 351. “*Puna caparan ti puna ca aparaṃ.*”

“Atthi kāyo” ti vā pan’ assa sati paccupaṭṭhitā hoti yāvad eva ñaṇamattāya paṭissatimattāya. Anissito ca viharati, na ca kiñci loke upādiyati. Evam pi kho bhikkhave bhikkhu kāye kāyanupassī viharati.

Iriyāpathapabbaṃ niṭṭhitam

Así mora contemplando el cuerpo en el cuerpo internamente o mora contemplando el cuerpo en el cuerpo externamente o mora contemplando el cuerpo en el cuerpo interna y externamente. Mora contemplando los factores de origen en el cuerpo o mora contemplando los factores de disolución en el cuerpo o mora contemplando los factores de origen y disolución en el cuerpo. O su atención se establece como “existe solamente el cuerpo”. Y esa atención se establece para ulterior medida de entendimiento y atención. No dependiendo [de nada por medio del apego o concepción errónea], mora. No se adhiere a nada en el mundo [de los cinco agregados de la adherencia]. Así también, bhikkhus, un bhikkhu mora contemplando el cuerpo en el cuerpo.

Fin de la sección de las posturas del cuerpo

Kāyānupassanā sampajānapabba

376. Puna c’ aparaṃ bhikkhave bhikkhu abhikkante paṭikkante sampajānakārī hoti, ālokite vilokite sampajānakārī hoti, samiñjite pasārite sampajānakārī hoti, saṅghātipattacṭvaradhāraṇe sampajānakārī hoti, asite pīte khāyite sāyite sampajānakārī hoti, uccārapassāvakamme sampajānakārī hoti, gate ṭhite nisinne sutte jāgarite bhāsīte tuṅhibhāve sampajānakārī hoti. Iti ajjhataṃ vā -pa-⁵ Evam pi kho bhikkhave bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

Sampajānapabbaṃ niṭṭhitam

I. CONTEMPLACIÓN DEL CUERPO — I.3 SECCIÓN DE LA CLARA COMPRENSIÓN

376. Y de nuevo, bhikkhus, un bhikkhu, cuando va hacia adelante y cuando va hacia atrás, aplica clara comprensión; cuando mira hacia adelante y cuando mira hacia atrás, aplica clara comprensión; cuando dobla sus miembros y cuando estira sus miembros, aplica clara comprensión; cuando usa los tres hábitos y cuando lleva el cuenco, aplica clara comprensión; cuando come, cuando bebe, cuando mastica y cuando saborea, aplica clara comprensión; cuando obedece los llamados de la naturaleza,

⁵ *Peṃyāla* (pa), término usado para indicar que un pasaje ha sido omitido y que debe ser completado con algo que fue mencionado anteriormente. Tiene la función de la elipsis. En la edición del Sexto Concilio, la abreviatura usada para indicar que un pasaje ha sido omitido es “pa”, en otras ediciones es “pe”. Ref. Sad. i 86.

aplica clara comprensión; cuando está caminando, cuando está parado, cuando está sentado, cuando se duerme, cuando se despierta, cuando habla y cuando permanece en silencio, aplica clara comprensión.

Así mora contemplando el cuerpo en el cuerpo internamente o mora contemplando el cuerpo en el cuerpo externamente o mora contemplando el cuerpo en el cuerpo interna y externamente. Mora contemplando los factores de origen en el cuerpo o mora contemplando los factores de disolución en el cuerpo o mora contemplando los factores de origen y disolución en el cuerpo. O su atención se establece como “existe solamente el cuerpo”. Y esa atención se establece para ulterior medida de entendimiento y atención. No dependiendo [de nada por medio del apego o concepción errónea], mora. No se adhiere a nada en el mundo [de los cinco agregados de la adherencia]. Así también, bhikkhus, un bhikkhu mora contemplando el cuerpo en el cuerpo.

Fin de la sección de la clara comprensión

Kāyānupassanā paṭikūlamanasikārapabba

377. *Puna c’ aparaṃ bhikkhave bhikkhu imam eva kāyaṃ uddhaṃ pādatalā adho kesamatthakā tacapariyaṃ pūraṃ nānappakārassa asucino paccavekkhati “atthi imasmiṃ kāye kesā lomā nakhā dantā taco, maṃsaṃ nhāru aṭṭhi aṭṭhimiñjaṃ vakkhaṃ, hadayaṃ yakanāṃ kilomakāṃ pihakāṃ papphāsaṃ, antaṃ [234] antagaṇaṃ udariyaṃ karīsaṃ,⁶ pittaṃ semhaṃ pubbo lohitaṃ sedo medo, assu vasā kheḷo siṅghāṇikā lasikā, muttan” ti.*

I. CONTEMPLACIÓN DEL CUERPO — I.4 REFLEXIÓN DEL ASPECTO REPULSIVO DEL CUERPO

377. Y de nuevo, bhikkhus, un bhikkhu reflexiona sobre este mismo cuerpo, desde las plantas de sus pies hacia arriba, desde las puntas de sus cabellos hacia abajo, envuelto por la piel y lleno de diversas impurezas: “Hay en este cuerpo: cabellos, vellos, uñas, dientes, piel; carne, tendones, huesos, médula, riñones; corazón, hígado, pleura, bazo, pulmones; intestinos, mesenterio, comida sin digerir, excremento, [cerebro];⁷ bilis, flema, pus, sangre, sudor, grasa, lágrimas, linfa, saliva, moco, sinovia, orín”.

Seyyathā pi bhikkhave ubhatomukhā putoli⁸ pūrā nānāvihitassa dhaññassa. Seyyathidaṃ, sālīnaṃ vīhīnaṃ muggānaṃ māsānaṃ tilānaṃ taṇḍulānaṃ. Tam enaṃ cakkhumā puriso muñcivā paccavekkheyya “ime sālī ime vīhī ime muggā ime māsā ime tilā ime taṇḍulā” ti. Evam eva kho bhikkhave bhikkhu imam eva kāyaṃ uddhaṃ pādatalā adho kesamatthakā tacapariyaṃ pūraṃ

⁶ *Karīsaṃ matthaluṅgaṃ* (Ka).

⁷ En otras versiones de este discurso se incluye el cerebro.

⁸ *Mūtoḷī* (Syā), *mutoli* (I).

nānappakārassa asucino paccavekkhati “atthi imasmim kāye kesā lomā -pa- muttan” ti. Iti ajjhattaṃ vā -pa-. Evam pi kho bhikkhave bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

Paṭikūlamanasikārapabbaṃ niṭṭhitaṃ

Como si hubiera un saco de provisiones con dos bocas, lleno de varios tipos de granos como arroz de montaña, arroz, grano verde, caupí, ajonjolí, arroz sin cáscara, y un hombre con buenos ojos, habiéndolo abierto, lo examinara así: “Éste es arroz de montaña, éste es arroz, éste es grano verde, éste es caupí, éste es ajonjolí, éste es arroz sin cáscara”, de la misma forma, bhikkhus, un bhikkhu reflexiona sobre este mismo cuerpo, desde las plantas de sus pies hacia arriba, desde las puntas de sus cabellos hacia abajo, envuelto por la piel y lleno de diversas impurezas: “Hay en este cuerpo: cabellos, vellos, uñas, dientes, piel; carne, tendones, huesos, médula, riñones; corazón, hígado, pleura, bazo, pulmones; intestinos, mesenterio, comida sin digerir, excremento, [cerebro]; bilis, flema, pus, sangre, sudor, grasa, lágrimas, linfa, saliva, moco, sinovia, orín”. Así mora contemplando el cuerpo en el cuerpo internamente o mora contemplando el cuerpo en el cuerpo externamente o mora contemplando el cuerpo en el cuerpo interna y externamente. Mora contemplando los factores de origen en el cuerpo o mora contemplando los factores de disolución en el cuerpo o mora contemplando los factores de origen y disolución en el cuerpo. O su atención se establece como “existe solamente el cuerpo”. Y esa atención se establece para ulterior medida de entendimiento y atención. No dependiendo [de nada por medio del apego o concepción errónea], mora. No se adhiere a nada en el mundo [de los cinco agregados de la adherencia]. Así también, bhikkhus, un bhikkhu mora contemplando el cuerpo en el cuerpo.

Fin de la sección de la reflexión del aspecto repulsivo del cuerpo

Kāyānupassanā dhātumanasikārapabba

378. Puna c’ aparaṃ bhikkhave bhikkhu imam eva kāyaṃ yathāṭhitaṃ yathāpaṇihitaṃ dhātuso paccavekkhati “atthi imasmim kāye pathavīdhātu āpodhātu tejodhātu vāyodhātū” ti.

I. CONTEMPLACIÓN DEL CUERPO — I.5 REFLEXIÓN SOBRE LOS ELEMENTOS MATERIALES

378. Y de nuevo, bhikkhus, un bhikkhu reflexiona sobre este mismo cuerpo así como está parado o colocado con respecto a los elementos primarios: “Hay en este cuerpo el elemento tierra, el elemento agua, el elemento fuego y el elemento aire”.

Seyyathā pi bhikkhave dakkho goghātako vā goghātakantevāsī vā gāviṃ vadhitvā catumahāpathe bilaso vibhajivā nisinno assa. Evam eva kho bhikkhave bhikkhu imam eva kāyaṃ yathāṭhitaṃ yathāpaṇihitaṃ dhātuso paccavekkhati “atthi imasmim kāye pathavīdhātu āpodhātu tejodhātu

vāyodhātū” ti. Iti ajjhataṃ vā kāye kāyānupassī viharati -pa-. Evam pi kho bhikkhave bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

Dhātumanasikārapabbaṃ niṭṭhitaṃ

- - - - -

Bhikkhus, como un hábil carnicero o aprendiz de carnicero, habiendo matado una vaca y dividido en porciones, estuviera sentado en un cruce de cuatro caminos, de la misma forma, bhikkhus, un bhikkhu reflexiona sobre este mismo cuerpo así como está parado o colocado con respecto a los elementos primarios: “Hay en este cuerpo el elemento tierra, el elemento agua, el elemento fuego y el elemento aire”. Así mora contemplando el cuerpo en el cuerpo internamente o mora contemplando el cuerpo en el cuerpo externamente o mora contemplando el cuerpo en el cuerpo interna y externamente. Mora contemplando los factores de origen en el cuerpo o mora contemplando los factores de disolución en el cuerpo o mora contemplando los factores de origen y disolución en el cuerpo. O su atención se establece como “existe solamente el cuerpo”. Y esa atención se establece para ulterior medida de entendimiento y atención. No dependiendo [de nada por medio del apego o concepción errónea], mora. No se adhiere a nada en el mundo [de los cinco agregados de la adherencia]. Así también, bhikkhus, un bhikkhu mora contemplando el cuerpo en el cuerpo.

Fin de la sección de la reflexión sobre los elementos materiales

- - - - -

Kāyānupassanā navasivathikapabba

379. Puna c’ aparaṃ bhikkhave bhikkhu seyyathā pi passeyya sarīraṃ sivathikāya chaḍḍitaṃ ekāhamataṃ vā dvīhamataṃ vā tīhamataṃ vā uddhumātaṃ vinīlakaṃ vipubbakajātaṃ. So imam eva kāyaṃ upasaṃharati “ayam pi kho kāyo evaṃdhammo evaṃbhāvī evaṃanatīto” ti. Iti ajjhataṃ vā -pa-. Evam pi kho bhikkhave bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

I. CONTEMPLACIÓN DEL CUERPO — I.6 NUEVE TIPOS DE CONTEMPLACIÓN DE CEMENTERIO

379. Y de nuevo, bhikkhus, si un bhikkhu ve (1) un cuerpo desechado en un vertedero de cadáveres, con un día de muerto, dos días de muerto o tres días de muerto, hinchado, morado, supurando, él realiza la comparación con este mismo cuerpo: “Realmente este cuerpo también es de la misma naturaleza, será así, no irá más allá de esto”. Así mora contemplando el cuerpo en el cuerpo internamente o mora contemplando el cuerpo en el cuerpo externamente o mora contemplando el cuerpo en el cuerpo interna y externamente. Mora contemplando los factores de origen en el cuerpo o mora contemplando los factores de disolución en el cuerpo o mora contemplando los factores de origen y disolución en el cuerpo. O su atención se establece como “existe solamente el cuerpo”. Y esa atención se establece para ulterior medida de entendimiento y atención. No dependiendo [de nada por medio del

apego o concepción errónea], mora. No se adhiere a nada en el mundo [de los cinco agregados de la adherencia]. Así también, bhikkhus, un bhikkhu mora contemplando el cuerpo en el cuerpo.

Puna c' aparaṃ bhikkhave bhikkhu seyyathā pi passeyya sarīraṃ sivathikāya chadditaṃ kākehi vā khajjamānaṃ kulalehi vā khajjamānaṃ gijjhehi vā khajjamānaṃ kañkehi vā khajjamānaṃ sunakhehi vā khajjamānaṃ byagghehi vā khajjamānaṃ dīpīhi vā khajjamānaṃ siṅgālehi vā⁹ khajjamānaṃ vividhehi vā pāṇakajātehi khajjamānaṃ. So imam eva kāyaṃ upasaṃharati “ayam pi kho kāyo evaṃdhammo evaṃbhāvī evaṃanatīto” ti. Iti ajjhataṃ vā -pa-. Evam pi kho bhikkhave bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

(2) Y de nuevo, bhikkhus, si un bhikkhu ve un cuerpo desechado en un vertedero de cadáveres, siendo devorado por cuervos, siendo devorado por halcones, siendo devorado por buitres, siendo devorado por garzas, siendo devorado por perros, siendo devorado por tigres, siendo devorado por panteras, siendo devorado por chacales, siendo devorado por varios tipos de gusanos, él realiza la comparación con este mismo cuerpo: “Realmente este cuerpo también es de la misma naturaleza, será así, no irá más allá de esto”. Así mora contemplando el cuerpo en el cuerpo internamente o mora contemplando el cuerpo en el cuerpo externamente o mora contemplando el cuerpo en el cuerpo interna y externamente. Mora contemplando los factores de origen en el cuerpo o mora contemplando los factores de disolución en el cuerpo o mora contemplando los factores de origen y disolución en el cuerpo. O su atención se establece como “existe solamente el cuerpo”. Y esa atención se establece para ulterior medida de entendimiento y atención. No dependiendo [de nada por medio del apego o concepción errónea], mora. No se adhiere a nada en el mundo [de los cinco agregados de la adherencia]. Así también, bhikkhus, un bhikkhu mora contemplando el cuerpo en el cuerpo.

Puna c' aparaṃ bhikkhave bhikkhu seyyathā pi passeyya sarīraṃ sivathikāya chadditaṃ aṭṭhikaṣaṅkhalikaṃ samaṃsalohitaṃ nhārusambandhaṃ -pa- aṭṭhikaṣaṅkhalikaṃ nimaṃsalohita-makkhitaṃ nhārusambandhaṃ -pa- aṭṭhikaṣaṅkhalikaṃ apagatamaṃsalohitaṃ nhārusambandhaṃ -pa- aṭṭhikāni apagatasambandhāni¹⁰ disā vidisā vikkhittāni, aññena hatthaṭṭhikaṃ aññena pādaṭṭhikaṃ aññena gopphakaṭṭhikaṃ¹¹ aññena jaṅghaṭṭhikaṃ aññena ūruṭṭhikaṃ aññena kaṭṭhikaṃ¹² aññena phāsukaṭṭhikaṃ aññena piṭṭhiṭṭhikaṃ aññena khandhaṭṭhikaṃ¹³ aññena gīvaṭṭhikaṃ aññena hanukaṭṭhikaṃ aññena dantaṭṭhikaṃ aññena sīsakaṭṭhikaṃ. So imam eva kāyaṃ upasaṃharati “ayampi kho kāyo evaṃdhammo evaṃbhāvī evaṃanatīto” ti. Iti ajjhataṃ vā -pa- viharati.

⁹ Gijjhehi vā khajjamānaṃ, suvānehi vā khajjamānaṃ, siṅgālehi vā khajjamānaṃ (Syā, I).

¹⁰ Apagatanhārusambandhāni (Syā).

¹¹ “Aññena gopphakaṭṭhikan” ti idaṃ Sī-Syā-I-potthakesu natthi.

¹² Aññena kaṭṭhinaṃ aññena piṭṭhiṭṭhikaṃ aññena kaṅṭhakaṭṭhikaṃ aññena phāsukaṭṭhikaṃ aññena uraṭṭhikaṃ aññena aṃsaṭṭhikaṃ aññena bāhuṭṭhikaṃ (Syā).

¹³ En la edición de Tailandia (Syā) el pasaje de la nota anterior reemplaza a todo el pasaje que comienza a partir de la nota 9 hasta esta nota.

(3) Y de nuevo, bhikkhus, si un bhikkhu ve un cuerpo desechado en un vertedero de cadáveres, un esqueleto, mantenido unido por los tendones, con algo de carne y sangre, él realiza la comparación con este mismo cuerpo: “Realmente este cuerpo también es de la misma naturaleza, será así, no irá más allá de esto”. Así mora contemplando el cuerpo en el cuerpo internamente o mora contemplando el cuerpo en el cuerpo externamente o mora contemplando el cuerpo en el cuerpo interna y externamente. Mora contemplando los factores de origen en el cuerpo o mora contemplando los factores de disolución en el cuerpo o mora contemplando los factores de origen y disolución en el cuerpo. O su atención se establece como “existe solamente el cuerpo”. Y esa atención se establece para ulterior medida de entendimiento y atención. No dependiendo [de nada por medio del apego o concepción errónea], mora. No se adhiere a nada en el mundo [de los cinco agregados de la adherencia]. Así también, bhikkhus, un bhikkhu mora contemplando el cuerpo en el cuerpo.

(4) Y de nuevo, bhikkhus, si un bhikkhu ve un cuerpo desechado en un vertedero de cadáveres, un esqueleto, mantenido unido por los tendones, sin carne pero ensangrentado, él realiza la comparación con este mismo cuerpo: “Realmente este cuerpo también es de la misma naturaleza, será así, no irá más allá de esto”. Así mora contemplando el cuerpo en el cuerpo internamente o mora contemplando el cuerpo en el cuerpo externamente o mora contemplando el cuerpo en el cuerpo interna y externamente. Mora contemplando los factores de origen en el cuerpo o mora contemplando los factores de disolución en el cuerpo o mora contemplando los factores de origen y disolución en el cuerpo. O su atención se establece como “existe solamente el cuerpo”. Y esa atención se establece para ulterior medida de entendimiento y atención. No dependiendo [de nada por medio del apego o concepción errónea], mora. No se adhiere a nada en el mundo [de los cinco agregados de la adherencia]. Así también, bhikkhus, un bhikkhu mora contemplando el cuerpo en el cuerpo.

(5) Y de nuevo, bhikkhus, si un bhikkhu ve un cuerpo desechado en un vertedero de cadáveres, un esqueleto, mantenido unido por los tendones, sin carne ni sangre, él realiza la comparación con este mismo cuerpo: “Realmente este cuerpo también es de la misma naturaleza, será así, no irá más allá de esto”. Así mora contemplando el cuerpo en el cuerpo internamente o mora contemplando el cuerpo en el cuerpo externamente o mora contemplando el cuerpo en el cuerpo interna y externamente. Mora contemplando los factores de origen en el cuerpo o mora contemplando los factores de disolución en el cuerpo o mora contemplando los factores de origen y disolución en el cuerpo. O su atención se establece como “existe solamente el cuerpo”. Y esa atención se establece para ulterior medida de entendimiento y atención. No dependiendo [de nada por medio del apego o concepción errónea], mora. No se adhiere a nada en el mundo [de los cinco agregados de la adherencia]. Así también, bhikkhus, un bhikkhu mora contemplando el cuerpo en el cuerpo.

(6) Y de nuevo, bhikkhus, si un bhikkhu ve un cuerpo desechado en un vertedero de cadáveres, huesos sueltos, esparcidos en todas las direcciones: en una, huesos de la mano; en otra, huesos de los pies, en otra, huesos del tobillo; en otra, huesos de la pierna; en otra, huesos del muslo; en otra, huesos de la cadera; en otra, costillas; en otra, huesos de la columna; en otra, huesos del hombro; en otra, huesos

del cuello; en otra, huesos de la mandíbula, dientes, cráneo. Él realiza la comparación con este mismo cuerpo: “Realmente este cuerpo también es de la misma naturaleza, será así, no irá más allá de esto”. Así mora contemplando el cuerpo en el cuerpo internamente o mora contemplando el cuerpo en el cuerpo externamente o mora contemplando el cuerpo en el cuerpo interna y externamente. Mora contemplando los factores de origen en el cuerpo o mora contemplando los factores de disolución en el cuerpo o mora contemplando los factores de origen y disolución en el cuerpo. O su atención se establece como “existe solamente el cuerpo”. Y esa atención se establece para ulterior medida de entendimiento y atención. No dependiendo [de nada por medio del apego o concepción errónea], mora. No se adhiere a nada en el mundo [de los cinco agregados de la adherencia]. Así también, bhikkhus, un bhikkhu mora contemplando el cuerpo en el cuerpo.

Puna c’ aparaṃ bhikkhave bhikkhu seyyathā pi passeyya sarīraṃ sivathikāya chaḍḍitaṃ aṭṭhikāni setāni saṅkhavaṇṇapaṭibhāgāni -pa- aṭṭhikāni puñjakitāni terovassikāni -pa- aṭṭhikāni pūtīni cuṇṇakajātāni. So imam eva kāyaṃ upasaṅharati “ayaṃ pi kho kāyo evaṃdhammo evaṃbhāvī evaṃanattito” ti. Iti ajjhataṃ vā kāye kāyānupassī viharati, bahiddhā vā kāye kāyānupassī viharati, ajjhatabhiddhā vā kāye kāyānupassī viharati. Samudayadhammānupassī vā kāyasmim viharati, vayadhammānupassī vā kāyasmim viharati, samudayavayadhammānupassī vā kāyasmim viharati. “Atthi kāyo” ti vā pan’ assa sati paccupaṭṭhitā hoti yāvad eva ñāṇamattāya paṭissatimattāya. Anissito ca viharati, na ca kiñci loke upādiyati. Evam pi kho bhikkhave bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

Navasivathikapabbaṃ niṭṭhitam

Cuddasa kāyānupassanā niṭṭhitā

(7) Y de nuevo, bhikkhus, si un bhikkhu ve un cuerpo desechado en un vertedero de cadáveres, huesos blancuzcos semejantes al color de las conchas, él realiza la comparación con este mismo cuerpo: “Realmente este cuerpo también es de la misma naturaleza, será así, no irá más allá de esto”. Así mora contemplando el cuerpo en el cuerpo internamente o mora contemplando el cuerpo en el cuerpo externamente o mora contemplando el cuerpo en el cuerpo interna y externamente. Mora contemplando los factores de origen en el cuerpo o mora contemplando los factores de disolución en el cuerpo o mora contemplando los factores de origen y disolución en el cuerpo. O su atención se establece como “existe solamente el cuerpo”. Y esa atención se establece para ulterior medida de entendimiento y atención. No dependiendo [de nada por medio del apego o concepción errónea], mora. No se adhiere a nada en el mundo [de los cinco agregados de la adherencia]. Así también, bhikkhus, un bhikkhu mora contemplando el cuerpo en el cuerpo.

(8) Y de nuevo, bhikkhus, si un bhikkhu ve un cuerpo desechado en un vertedero de cadáveres, huesos apilados por más de un año, él realiza la comparación con este mismo cuerpo: “Realmente este cuerpo también es de la misma naturaleza, será así, no irá más allá de esto”. Así mora contemplando el cuerpo

en el cuerpo internamente o mora contemplando el cuerpo en el cuerpo externamente o mora contemplando el cuerpo en el cuerpo interna y externamente. Mora contemplando los factores de origen en el cuerpo o mora contemplando los factores de disolución en el cuerpo o mora contemplando los factores de origen y disolución en el cuerpo. O su atención se establece como “existe solamente el cuerpo”. Y esa atención se establece para ulterior medida de entendimiento y atención. No dependiendo [de nada por medio del apego o concepción errónea], mora. No se adhiere a nada en el mundo [de los cinco agregados de la adherencia]. Así también, bhikkhus, un bhikkhu mora contemplando el cuerpo en el cuerpo.

(9) Y de nuevo, bhikkhus, si un bhikkhu ve un cuerpo desechado en un vertedero de cadáveres, huesos putrefactos convirtiéndose en polvo, él realiza la comparación con este mismo cuerpo: “Realmente este cuerpo también es de la misma naturaleza, será así, no irá más allá de esto”. Así mora contemplando el cuerpo en el cuerpo internamente o mora contemplando el cuerpo en el cuerpo externamente o mora contemplando el cuerpo en el cuerpo interna y externamente. Mora contemplando los factores de origen en el cuerpo o mora contemplando los factores de disolución en el cuerpo o mora contemplando los factores de origen y disolución en el cuerpo. O su atención se establece como “existe solamente el cuerpo”. Y esa atención se establece para ulterior medida de entendimiento y atención. No dependiendo [de nada por medio del apego o concepción errónea], mora. No se adhiere a nada en el mundo [de los cinco agregados de la adherencia]. Así también, bhikkhus, un bhikkhu mora contemplando el cuerpo en el cuerpo.

Fin de la sección de los nueve tipos de contemplación de cementerio

Fin de los catorce tipos de contemplación del cuerpo

- - - - -

Vedanānupassanā

380. *Kathañ ca pana bhikkhave bhikkhu vedanāsu vedanānupassī viharati. Idha bhikkhave bhikkhu sukhaṃ vā vedanaṃ vedayamāno “sukhaṃ vedanaṃ vedayāmī” ti pajānāti. Dukkhaṃ vā vedanaṃ vedayamāno “dukkhaṃ vedanaṃ vedayāmī” ti pajānāti. Adukkhamasukhaṃ vā vedanaṃ vedayamāno “adukkkhamasukhaṃ vedanaṃ vedayāmī” ti pajānāti. Sāmisam vā sukhaṃ vedanaṃ vedayamāno “sāmisam sukhaṃ vedanaṃ vedayāmī” ti pajānāti, nirāmisam vā sukhaṃ vedanaṃ vedayamāno “nirāmisam sukhaṃ vedanaṃ vedayāmī” ti pajānāti. Sāmisam vā dukkhaṃ vedanaṃ vedayamāno “sāmisam dukkhaṃ vedanaṃ vedayāmī” ti pajānāti, nirāmisam vā dukkhaṃ vedanaṃ vedayamāno “nirāmisam dukkhaṃ vedanaṃ vedayāmī” ti pajānāti. Sāmisam vā adukkkhamasukhaṃ vedanaṃ vedayamāno “sāmisam adukkkhamasukhaṃ vedanaṃ vedayāmī” ti pajānāti, nirāmisam vā adukkkhamasukhaṃ vedanaṃ vedayamāno “nirāmisam adukkkhamasukhaṃ vedanaṃ vedayāmī” ti pajānāti.*

II. CONTEMPLACIÓN DE LA SENSACIÓN

380. Y, bhikkhus, ¿cómo un bhikkhu mora contemplando la sensación en las sensaciones? Aquí, bhikkhus, cuando un bhikkhu experimenta una sensación placentera, comprende: “Estoy experimentando una sensación placentera”; cuando experimenta una sensación dolorosa, comprende: “Estoy experimentando una sensación dolorosa”; cuando experimenta una sensación ni placentera ni dolorosa, comprende: “Estoy experimentando una sensación ni placentera ni dolorosa”. Cuando experimenta una sensación placentera mundana, comprende: “Estoy experimentando una sensación placentera mundana”; cuando experimenta una sensación placentera no mundana, comprende: “Estoy experimentando una sensación placentera no mundana”; cuando experimenta una sensación dolorosa mundana, comprende: “Estoy experimentando una sensación dolorosa mundana”; cuando experimenta una sensación dolorosa no mundana, comprende: “Estoy experimentando una sensación dolorosa no mundana”; cuando experimenta una sensación ni placentera ni dolorosa mundana, comprende: “Estoy experimentando una sensación ni placentera ni dolorosa mundana”; cuando experimenta una sensación ni placentera ni dolorosa no mundana, comprende: “Estoy experimentando una sensación ni placentera ni dolorosa no mundana”.

Iti ajjhattaṃ vā vedanāsu vedanānupassī viharati, bahiddhā vā [237] vedanāsu vedanānupassī viharati, ajjhatabhiddhā vā vedanāsu vedanānupassī viharati. Samudayadhammānupassī vā vedanāsu viharati, vayadhammānupassī vā vedanāsu viharati, samudayavayadhammānupassī vā vedanāsu viharati. “Atthi vedanā” ti vā pan’ assa sati paccupaṭṭhitā hoti yāvad eva ñāṇamattāya paṭissatimattāya. Anissito ca viharati, na ca kiñci loke upādiyati. Evam pi kho bhikkhave bhikkhu vedanāsu vedanānupassī viharati.

Vedanānupassanā niṭṭhitā

Así mora contemplando la sensación en las sensaciones internamente o mora contemplando la sensación en las sensaciones externamente o mora contemplando la sensación en las sensaciones interna y externamente. Mora contemplando los factores de origen en las sensaciones o mora contemplando los factores de disolución en las sensaciones o mora contemplando los factores de origen y disolución en las sensaciones. O su atención se establece como “existe solamente sensación”. Y esa atención se establece para ulterior medida de entendimiento y atención. No dependiendo [de nada por medio del apego o concepción errónea], mora. No se adhiere a nada en el mundo [de los cinco agregados de la adherencia]. Así también, bhikkhus, un bhikkhu mora contemplando la sensación en las sensaciones.

Fin de la contemplación de la sensación

Cittānupassanā

381. *Kathañ ca pana bhikkhave bhikkhu citte cittānupassī viharati. Idha bhikkhave bhikkhu sarāgaṃ vā cittaṃ “sarāgaṃ cittaṃ” ti pajānāti, vītarāgaṃ vā cittaṃ “vītarāgaṃ cittaṃ” ti pajānāti. Sadosaṃ vā cittaṃ “sadosaṃ cittaṃ” ti pajānāti, vītadosaṃ vā cittaṃ “vītadosaṃ cittaṃ” ti pajānāti. Samohaṃ vā cittaṃ “samohaṃ cittaṃ” ti pajānāti, vītamohaṃ vā cittaṃ “vītamohaṃ cittaṃ” ti pajānāti. Saṃkhittaṃ vā cittaṃ “saṃkhittaṃ cittaṃ” ti pajānāti, vikkhittaṃ vā cittaṃ “vikkhittaṃ cittaṃ” ti pajānāti. Mahaggataṃ vā cittaṃ “mahaggataṃ cittaṃ” ti pajānāti, amahaggataṃ vā cittaṃ “amahaggataṃ cittaṃ” ti pajānāti. Sa-uttaraṃ vā cittaṃ “sa-uttaraṃ cittaṃ” ti pajānāti, anuttaraṃ vā cittaṃ “anuttaraṃ cittaṃ” ti pajānāti. Samāhitaṃ vā cittaṃ “samāhitaṃ cittaṃ” ti pajānāti, asamāhitaṃ vā cittaṃ “asamāhitaṃ cittaṃ” ti pajānāti. Vimuttaṃ vā cittaṃ “vimuttaṃ cittaṃ” ti pajānāti, avimuttaṃ vā cittaṃ “avimuttaṃ cittaṃ” ti pajānāti.*

III. CONTEMPLACIÓN DE LA CONCIENCIA

381. Y, bhikkhus, ¿cómo un bhikkhu mora contemplando la conciencia en la conciencia? Aquí, bhikkhus, un bhikkhu comprende la conciencia con pasión como “conciencia con pasión”; comprende la conciencia sin pasión como “conciencia sin pasión”. Comprende la conciencia con enojo como “conciencia con enojo”; comprende la conciencia sin enojo como “conciencia sin enojo”. Comprende la conciencia con ignorancia como “conciencia con ignorancia”; comprende la conciencia sin ignorancia como “conciencia sin ignorancia”. Comprende la conciencia contraída como “conciencia contraída”; comprende la conciencia dispersa como “conciencia dispersa”. Comprende la conciencia sublime como “conciencia sublime”; comprende la conciencia no sublime como “conciencia no sublime”. Comprende la conciencia superable como “conciencia superable”; comprende la conciencia insuperable como “conciencia insuperable”. Comprende la conciencia concentrada como “conciencia concentrada”; comprende la conciencia desconcentrada como “conciencia desconcentrada”. Comprende la conciencia liberada como “conciencia liberada”; comprende la conciencia no liberada como “conciencia no liberada”.

Iti ajjhattaṃ vā citte cittānupassī viharati, bahiddhā vā citte cittānupassī viharati, ajjhatabahiddhā vā citte cittānupassī viharati. Samudayadhammānupassī vā cittasmim viharati, vayadhammānupassī vā cittasmim viharati, samudayavayadhammānupassī vā cittasmim viharati. “Atthi cittaṃ” ti vā pan’ assa sati paccupaṭṭhitā hoti yāvad eva ñāṇamattāya paṭissatimattāya. Anissito ca viharati, na ca kiñci loke upādiyati. Evam pi kho bhikkhave bhikkhu citte cittānupassī viharati.

Cittānupassanā niṭṭhitā

Así mora contemplando la conciencia en la conciencia internamente o mora contemplando la conciencia en la conciencia externamente o mora contemplando la conciencia en la conciencia interna y

externamente. Mora contemplando los factores de origen en la conciencia o mora contemplando los factores de disolución en la conciencia o mora contemplando los factores de origen y disolución en la conciencia. O su atención se establece como “existe solamente conciencia”. Y esa atención se establece para ulterior medida de entendimiento y atención. No dependiendo [de nada por medio del apego o concepción errónea], mora. No se adhiere a nada en el mundo [de los cinco agregados de la adherencia]. Así también, bhikkhus, un bhikkhu mora contemplando la conciencia en la conciencia.

Fin de la contemplación de la conciencia

[238] *Dhammānupassanā nīvaraṇapabba*

382. *Kathaṅ ca pana bhikkhave bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati. Idha bhikkhave bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati pañcasu nīvaraṇesu. Kathaṅ ca pana bhikkhave bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati pañcasu nīvaraṇesu.*

IV. CONTEMPLACIÓN DE LOS DHAMMAS — IV.1. CINCO IMPEDIMENTOS

382. Y, bhikkhus, ¿cómo un bhikkhu mora contemplando el dhamma en los dhammas? Aquí, bhikkhus, un bhikkhu mora contemplando el dhamma en los dhammas en los cinco impedimentos. Y, bhikkhus, ¿cómo un bhikkhu mora contemplando el dhamma en los dhammas en los cinco impedimentos?

Idha bhikkhave bhikkhu santam vā ajjhattam kāmaccandaṃ “atthi me ajjhattam kāmaccando” ti pajānāti, asantaṃ vā ajjhattam kāmaccandaṃ “natthi me ajjhattam kāmaccando” ti pajānāti, yathā ca anuppannassa kāmaccandassa uppādo hoti taṅ ca pajānāti, yathā ca uppannassa kāmaccandassa pahānaṃ hoti taṅ ca pajānāti, yathā ca pahīnassa kāmaccandassa āyatim anuppādo hoti taṅ ca pajānāti.

(1) Aquí, bhikkhus, cuando el deseo sensual está presente en él, un bhikkhu comprende: “Existe en mí deseo sensual”. Cuando el deseo sensual está ausente en él, comprende: “No existe en mí deseo sensual”. También comprende la razón del surgimiento del deseo sensual que no ha surgido; también comprende la razón del abandono del deseo sensual que ya ha surgido; también comprende la razón del no surgimiento en el futuro del deseo sensual que ha sido erradicado.

Santaṃ vā ajjhattam byāpādaṃ “atthi me ajjhattam byāpādo” ti pajānāti, asantaṃ vā ajjhattam byāpādaṃ “natthi me ajjhattam byāpādo” ti pajānāti, yathā ca anuppannassa byāpādassa uppādo hoti taṅ ca pajānāti, yathā ca uppannassa byāpādassa pahānaṃ hoti taṅ ca pajānāti, yathā ca pahīnassa byāpādassa āyatim anuppādo hoti taṅ ca pajānāti.

(2) Cuando la mala voluntad está presente en él, comprende: “Existe en mí mala voluntad”. Cuando la mala voluntad está ausente en él, comprende: “No existe en mí mala voluntad”. También comprende la razón del surgimiento de la mala voluntad que no ha surgido; también comprende la razón del abandono de la mala voluntad que ya ha surgido; también comprende la razón del no surgimiento en el futuro de la mala voluntad que ha sido erradicada.

Santaṃ vā ajjhataṃ thinamiddhaṃ “atthi me ajjhataṃ thinamiddhaṃ” ti pajānāti, asantaṃ vā ajjhataṃ thinamiddhaṃ “natthi me ajjhataṃ thinamiddhaṃ” ti pajānāti, yathā ca anuppannassa thinamiddhassa uppādo hoti tañ ca pajānāti, yathā ca uppannassa thinamiddhassa pahānaṃ hoti tañ ca pajānāti, yathā ca pahīnassa thinamiddhassa āyatim anuppādo hoti tañ ca pajānāti.

(3) Cuando el sopor y la somnolencia están presentes en él, comprende: “Existen en mí sopor y somnolencia”. Cuando el sopor y la somnolencia están ausentes en él, comprende: “No existen en mí sopor y somnolencia”. También comprende la razón del surgimiento del sopor y la somnolencia que no han surgido; también comprende la razón del abandono del sopor y la somnolencia que ya han surgido; también comprende la razón del no surgimiento en el futuro del sopor y la somnolencia que han sido erradicados.

Santaṃ vā ajjhataṃ uddhaccakukkucchaṃ “atthi me ajjhataṃ uddhaccakukkucchaṃ” ti pajānāti, asantaṃ vā ajjhataṃ uddhaccakukkucchaṃ “natthi me ajjhataṃ uddhaccakukkucchaṃ” ti pajānāti, yathā ca anuppannassa uddhaccakukkucchassa uppādo hoti tañ ca pajānāti, yathā ca uppannassa uddhaccakukkucchassa pahānaṃ hoti tañ ca pajānāti, yathā ca pahīnassa uddhaccakukkucchassa āyatim anuppādo hoti tañ ca pajānāti.

(4) Cuando la agitación y la preocupación están presentes en él, comprende: “Existen en mí agitación y preocupación”. Cuando la agitación y la preocupación están ausentes en él, comprende: “No existen en mí agitación y preocupación”. También comprende la razón del surgimiento de la agitación y la preocupación que no han surgido; también comprende la razón del abandono de la agitación y la preocupación que ya han surgido; también comprende la razón del no surgimiento en el futuro de la agitación y la preocupación que han sido erradicados.

Santaṃ vā ajjhataṃ vicikicchaṃ “atthi me ajjhataṃ vicikicchā” ti pajānāti, asantaṃ vā ajjhataṃ vicikicchaṃ “natthi me ajjhataṃ vicikicchā” ti pajānāti, yathā ca anuppannāya vicikicchāya uppādo hoti tañ ca pajānāti, [239] yathā ca uppannāya vicikicchāya pahānaṃ hoti tañ ca pajānāti, yathā ca pahīnāya vicikicchāya āyatim anuppādo hoti tañ ca pajānāti.

(5) Cuando la duda está presente en él, comprende: “Existe en mí duda”. Cuando la duda está ausente en él, comprende: “No existe en mí duda”. También comprende la razón del surgimiento de la duda que no ha surgido; también comprende la razón del abandono de la duda que ya ha surgido; también comprende la razón del no surgimiento en el futuro de la duda que ha sido erradicada.

Iti ajjhataṃ vā dhammesu dhammānupassī viharati, bahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati, ajjhatabahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati. Samudayadhammānupassī vā dhammesu viharati, vayadhammānupassī vā dhammesu viharati, samudayavayadhammānupassī vā dhammesu viharati. “Atthi dhammā” ti vā pan’ assa sati paccupaṭṭhitā hoti yāvad eva ñāṇamattāya paṭissatimattāya. Anissito ca viharati, na ca kiñci loke upādiyati. Evam pi kho bhikkhave bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati paññicasu nīvaraṇesu.

Nīvaraṇapabbaṃ niṭṭhitaṃ

Así mora contemplando el dhamma en los dhammas internamente o mora contemplando el dhamma en los dhammas externamente o mora contemplando el dhamma en los dhammas interna y externamente. Mora contemplando los factores de origen en los dhammas o mora contemplando los factores de disolución en los dhammas o mora contemplando los factores de origen y disolución en los dhammas. O su atención se establece como “existen solamente dhammas”. Y esa atención se establece para ulterior medida de entendimiento y atención. No dependiendo [de nada por medio del apego o concepción errónea], mora. No se adhiere a nada en el mundo [de los cinco agregados de la adherencia]. Así también, bhikkhus, un bhikkhu mora contemplando el dhamma en los dhammas en los cinco impedimentos.

Fin de la sección de los cinco impedimentos

Dhammānupassanā khandhapabba

383. *Puna c’ aparaṃ bhikkhave bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati pañcasu upādānakkhandhesu. Kathañ ca pana bhikkhave bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati pañcasu upādānakkhandhesu. Idha bhikkhave bhikkhu iti rūpaṃ, iti rūpassa samudayo, iti rūpassa atthaṅgamo. Iti vedanā, iti vedanāya samudayo, iti vedanāya atthaṅgamo. Iti saññā, iti saññāya samudayo, iti saññāya atthaṅgamo. Iti saṅkhārā, iti saṅkhārānaṃ samudayo, iti saṅkhārānaṃ atthaṅgamo. Iti viññāṇaṃ, iti viññāṇassa samudayo, iti viññāṇassa atthaṅgamo ti.*

IV. CONTEMPLACIÓN DE LOS DHAMMAS — IV. 2. CINCO AGREGADOS DE LA ADHERENCIA

383. Y de nuevo, bhikkhus, un bhikkhu mora contemplando el dhamma en los dhammas en los cinco agregados de la adherencia. Y, bhikkhus, ¿cómo un bhikkhu mora contemplando el dhamma en los dhammas en los cinco agregados de la adherencia? Aquí, bhikkhus, un bhikkhu [comprende], (1) “ésta es la materia”, “éste es el origen de la materia”, “ésta es la cesación de la materia”; (2) “ésta es la sensación”, “éste es el origen de la sensación”, “ésta es la cesación de la sensación”; (3) “ésta es la percepción”, “éste es el origen de la percepción”, “ésta es la cesación de la percepción”; (4) “éstas son las formaciones mentales”, “éste es el origen de las formaciones mentales”, “ésta es la cesación de las

formaciones mentales”; (5) “ésta es la conciencia”, “éste es el origen de la conciencia”, “ésta es la cesación de la conciencia”.

Iti ajjhataṃ vā dhammesu dhammānupassī viharati, bahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati, ajjhatabahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati. Samudayadhammānupassī vā dhammesu viharati, vayadhammānupassī vā dhammesu viharati, samudayavayadhammānupassī vā dhammesu viharati. “Atthi dhammā” ti vā pan’ assa sati paccupaṭṭhitā hoti yāvad eva ñāṇamattāya paṭissatimattāya. Anissito ca viharati, na ca kiñci loke upādiyati. Evam pi kho bhikkhave bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati pañcasu upādānakkhandhesu.

Khandhapabbaṃ niṭṭhitam

Así mora contemplando el dhamma en los dhammas internamente o mora contemplando el dhamma en los dhammas externamente o mora contemplando el dhamma en los dhammas interna y externamente. Mora contemplando los factores de origen en los dhammas o mora contemplando los factores de disolución en los dhammas o mora contemplando los factores de origen y disolución en los dhammas. O su atención se establece como “existen solamente dhammas”. Y esa atención se establece para ulterior medida de entendimiento y atención. No dependiendo [de nada por medio del apego o concepción errónea], mora. No se adhiere a nada en el mundo [de los cinco agregados de la adherencia]. Así también, bhikkhus, un bhikkhu mora contemplando el dhamma en los dhammas en los cinco agregados de la adherencia.

Fin de la sección de los cinco agregados de la adherencia

[240] *Dhammānupassanā āyatanapabba*

384. *Puna c’ aparaṃ bhikkhave bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati chasu ajjhattikabāhiresu āyatanesu. Kathañ ca pana bhikkhave bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati chasu ajjhattikabāhiresu āyatanesu.*

IV. CONTEMPLACIÓN DE LOS DHAMMAS — IV. 3. SEIS BASES INTERNAS Y SEIS BASES EXTERNAS

384. Y de nuevo, bhikkhus, un bhikkhu mora contemplando el dhamma en los dhammas en las seis bases internas y las seis bases externas. Y, bhikkhus, ¿cómo un bhikkhu mora contemplando el dhamma en los dhammas en las seis bases internas y las seis bases externas?

Idha bhikkhave bhikkhu cakkhuñ ca pajānāti, rūpe ca pajānāti, yañ ca tadubhayaṃ paṭicca uppajjati saṃyojanaṃ tañ ca pajānāti, yathā ca anuppannassa saṃyojanassa uppādo hoti tañ ca pajānāti, yathā ca uppannassa saṃyojanassa pahānaṃ hoti tañ ca pajānāti, yathā ca pahīnassa saṃyojanassa āyatim anuppādo hoti tañ ca pajānāti.

Aquí, bhikkhus, un bhikkhu comprende el ojo, comprende las formas visibles, y también comprende la atadura que surge en dependencia de ambos. También comprende la razón del surgimiento de la atadura que no ha surgido; también comprende la razón del abandono de la atadura que ya ha surgido; también comprende la razón del no surgimiento en el futuro de la atadura que ha sido erradicada.

Sotañ ca pajānāti, sadde ca pajānāti, yañ ca tadubhayaṃ paṭicca uppajjati saṃyojanaṃ tañ ca pajānāti, yathā ca anuppannassa saṃyojanassa uppādo hoti tañ ca pajānāti, yathā ca uppannassa saṃyojanassa pahānaṃ hoti tañ ca pajānāti, yathā ca pahīnassa saṃyojanassa āyatim anuppādo hoti tañ ca pajānāti.

Comprende el oído, comprende los sonidos, y también comprende la atadura que surge en dependencia de ambos. También comprende la razón del surgimiento de la atadura que no ha surgido; también comprende la razón del abandono de la atadura que ya ha surgido; también comprende la razón del no surgimiento en el futuro de la atadura que ha sido erradicada.

Ghānañ ca pajānāti, gandhe ca pajānāti, yañ ca tadubhayaṃ paṭicca uppajjati saṃyojanaṃ tañ ca pajānāti, yathā ca anuppannassa saṃyojanassa uppādo hoti tañ ca pajānāti, yathā ca uppannassa saṃyojanassa pahānaṃ hoti tañ ca pajānāti, yathā ca pahīnassa saṃyojanassa āyatim anuppādo hoti tañ ca pajānāti.

Comprende la nariz, comprende los olores, y también comprende la atadura que surge en dependencia de ambos. También comprende la razón del surgimiento de la atadura que no ha surgido; también comprende la razón del abandono de la atadura que ya ha surgido; también comprende la razón del no surgimiento en el futuro de la atadura que ha sido erradicada.

Jivhañ ca pajānāti, rase ca pajānāti, yañ ca tadubhayaṃ paṭicca uppajjati saṃyojanaṃ tañ ca pajānāti, yathā ca anuppannassa saṃyojanassa uppādo hoti tañ ca pajānāti, yathā ca uppannassa saṃyojanassa pahānaṃ hoti tañ ca pajānāti, yathā ca pahīnassa saṃyojanassa āyatim anuppādo hoti tañ ca pajānāti.

Comprende la lengua, comprende los sabores, y también comprende la atadura que surge en dependencia de ambos. También comprende la razón del surgimiento de la atadura que no ha surgido; también comprende la razón del abandono de la atadura que ya ha surgido; también comprende la razón del no surgimiento en el futuro de la atadura que ha sido erradicada.

Kāyañ ca pajānāti, phoṭṭhabbe ca pajānāti, yañ ca tadubhayaṃ paṭicca uppajjati saṃyojanaṃ tañ ca pajānāti, yathā ca anuppannassa saṃyojanassa uppādo hoti tañ ca pajānāti, yathā ca uppannassa saṃyojanassa pahānaṃ hoti tañ ca pajānāti, yathā ca pahīnassa saṃyojanassa āyatim anuppādo hoti, tañ ca pajānāti.

Comprende el cuerpo, comprende los objetos táctiles, y también comprende la atadura que surge en dependencia de ambos. También comprende la razón del surgimiento de la atadura que no ha surgido; también comprende la razón del abandono de la atadura que ya ha surgido; también comprende la razón del no surgimiento en el futuro de la atadura que ha sido erradicada.

[241] *Manañ ca pajānāti, dhamme ca pajānāti, yañ ca tadubhayaṃ paṭicca uppajjati saṃyojanaṃ tañ ca pajānāti, yathā ca anuppannassa saṃyojanassa uppādo hoti tañ ca pajānāti, yathā ca uppannassa saṃyojanassa pahānaṃ hoti tañ ca pajānāti, yathā ca pahīnassa saṃyojanassa āyatim anuppādo hoti tañ ca pajānāti.*

Comprende la mente, comprende los dhammas, y también comprende la atadura que surge en dependencia de ambos. También comprende la razón del surgimiento de la atadura que no ha surgido; también comprende la razón del abandono de la atadura que ya ha surgido; también comprende la razón del no surgimiento en el futuro de la atadura que ha sido erradicada.

Iti ajjhataṃ vā dhammesu dhammānupassī viharati, bahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati, ajjhatabhiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati. Samudayadhammānupassī vā dhammesu viharati, vayadhammānupassī vā dhammesu viharati, samudayavayadhammānupassī vā dhammesu viharati. “Atthi dhammā” ti vā pan’ assa sati paccupaṭṭhitā hoti yāvad eva ñāṇamattāya paṭissatimattāya. Anissito ca viharati, na ca kiñci loke upādiyati. Evam pi kho bhikkhave bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati chasu ajjhattikabāhiresu āyatanesu.

Āyatanapabbam niṭṭhitaṃ

Así mora contemplando el dhamma en los dhammas internamente o mora contemplando el dhamma en los dhammas externamente o mora contemplando el dhamma en los dhammas interna y externamente. Mora contemplando los factores de origen en los dhammas o mora contemplando los factores de disolución en los dhammas o mora contemplando los factores de origen y disolución en los dhammas. O su atención se establece como “existen solamente dhammas”. Y esa atención se establece para ulterior medida de entendimiento y atención. No dependiendo [de nada por medio del apego o concepción errónea], mora. No se adhiere a nada en el mundo [de los cinco agregados de la adherencia]. Así también, bhikkhus, un bhikkhu mora contemplando el dhamma en los dhammas en las seis bases internas y las seis bases externas.

Dhammānupassanā bojjhaṅgapabba

385. *Puna c' aparaṃ bhikkhave bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati sattasu bojjhaṅgesu. Kathañ ca pana bhikkhave bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati sattasu bojjhaṅgesu. Idha bhikkhave bhikkhu santaṃ vā ajjhataṃ satisambojjhaṅgaṃ “atthi me ajjhataṃ satisambojjhaṅgo” ti pajānāti, asantaṃ vā ajjhataṃ satisambojjhaṅgaṃ “natthi me ajjhataṃ satisambojjhaṅgo” ti pajānāti, yathā ca anuppanassa satisambojjhaṅgassa uppādo hoti tañ ca pajānāti, yathā ca uppanassa satisambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti tañ ca pajānāti.*

IV. CONTEMPLACIÓN DE LOS DHAMMAS — IV. 4. SIETE FACTORES DE LA ILUMINACIÓN

385. Y de nuevo, bhikkhus, un bhikkhu mora contemplando el dhamma en los dhammas en los siete factores de la iluminación. Y, bhikkhus, ¿cómo un bhikkhu mora contemplando el dhamma en los dhammas en los siete factores de la iluminación? (1) Aquí, bhikkhus, cuando el factor de la iluminación de la atención está presente en él, un bhikkhu comprende: “Existe en mí el factor de la iluminación de la atención”. Cuando el factor de la iluminación de la atención está ausente en él, comprende: “No existe en mí el factor de la iluminación de la atención”. También comprende la razón del surgimiento del factor de la iluminación de la atención que no ha surgido; y también comprende la razón de la consumación por medio del desarrollo del factor de la iluminación de la atención que ya ha surgido.

Santaṃ vā ajjhataṃ dhammavicayasambojjhaṅgaṃ “atthi me ajjhataṃ dhammavicaya-sambojjhaṅgo” ti pajānāti, asantaṃ vā ajjhataṃ dhammavicayasambojjhaṅgaṃ “natthi me ajjhataṃ dhammavicayasambojjhaṅgo” ti pajānāti, yathā ca anuppanassa dhammavicayasambojjhaṅgassa uppādo hoti tañ ca pajānāti, yathā ca [242] uppanassa dhammavicayasambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti tañ ca pajānāti.

(2) Cuando el factor de la iluminación de la investigación de los dhammas está presente en él, un bhikkhu comprende: “Existe en mí el factor de la iluminación de la investigación de los dhammas”. Cuando el factor de la iluminación de la investigación de los dhammas está ausente en él, comprende: “No existe en mí el factor de la iluminación de la investigación de los dhammas”. También comprende la razón del surgimiento del factor de la iluminación de la investigación de los dhammas que no ha surgido; y también comprende la razón de la consumación por medio del desarrollo del factor de la iluminación de la investigación de los dhammas que ya ha surgido.

Santaṃ vā ajjhataṃ vīriyasambojjhaṅgaṃ “atthi me ajjhataṃ vīriyasambojjhaṅgo” ti pajānāti, asantaṃ vā ajjhataṃ vīriyasambojjhaṅgaṃ “natthi me ajjhataṃ vīriyasambojjhaṅgo” ti pajānāti,

yathā ca anuppannessa vīriyasambojjhaṅgassa uppādo hoti tañ ca pajānāti, yathā ca uppannessa vīriyasambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti tañ ca pajānāti.

(3) Cuando el factor de la iluminación del esfuerzo está presente en él, un bhikkhu comprende: “Existe en mí el factor de la iluminación del esfuerzo”. Cuando el factor de la iluminación del esfuerzo está ausente en él, comprende: “No existe en mí el factor de la iluminación del esfuerzo”. También comprende la razón del surgimiento del factor de la iluminación del esfuerzo que no ha surgido; y también comprende la razón de la consumación por medio del desarrollo del factor de la iluminación del esfuerzo que ya ha surgido.

Santaṃ vā ajjhataṃ pītisambojjhaṅgaṃ “atthi me ajjhataṃ pītisambojjhaṅgo” ti pajānāti, asantaṃ vā ajjhataṃ pītisambojjhaṅgaṃ “natthi me ajjhataṃ pītisambojjhaṅgo” ti pajānāti, yathā ca anuppannessa pītisambojjhaṅgassa uppādo hoti tañ ca pajānāti, yathā ca uppannessa pītisambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti tañ ca pajānāti.

(4) Cuando el factor de la iluminación del regocijo está presente en él, un bhikkhu comprende: “Existe en mí el factor de la iluminación del regocijo”. Cuando el factor de la iluminación del regocijo está ausente en él, comprende: “No existe en mí el factor de la iluminación del regocijo”. También comprende la razón del surgimiento del factor de la iluminación del regocijo que no ha surgido; y también comprende la razón de la consumación por medio del desarrollo del factor de la iluminación del regocijo que ya ha surgido.

Santaṃ vā ajjhataṃ passaddhisambojjhaṅgaṃ “atthi me ajjhataṃ passaddhisambojjhaṅgo” ti pajānāti, asantaṃ vā ajjhataṃ passaddhisambojjhaṅgaṃ “natthi me ajjhataṃ passaddhisambojjhaṅgo” ti pajānāti, yathā ca anuppannessa passaddhisambojjhaṅgassa uppādo hoti tañ ca pajānāti, yathā ca uppannessa passaddhisambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti tañ ca pajānāti.

(5) Cuando el factor de la iluminación de la tranquilidad está presente en él, un bhikkhu comprende: “Existe en mí el factor de la iluminación de la tranquilidad”. Cuando el factor de la iluminación de la tranquilidad está ausente en él, comprende: “No existe en mí el factor de la iluminación de la tranquilidad”. También comprende la razón del surgimiento del factor de la iluminación de la tranquilidad que no ha surgido; y también comprende la razón de la consumación por medio del desarrollo del factor de la iluminación de la tranquilidad que ya ha surgido.

Santaṃ vā ajjhataṃ samādhisambojjhaṅgaṃ “atthi me ajjhataṃ samādhisambojjhaṅgo” ti pajānāti, asantaṃ vā ajjhataṃ samādhisambojjhaṅgaṃ “natthi me ajjhataṃ samādhisambojjhaṅgo” ti pajānāti, yathā ca anuppannessa samādhisambojjhaṅgassa uppādo hoti tañ ca pajānāti, yathā ca uppannessa samādhisambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti tañ ca pajānāti.

(6) Cuando el factor de la iluminación de la concentración está presente en él, un bhikkhu comprende: “Existe en mí el factor de la iluminación de la concentración”. Cuando el factor de la iluminación de la concentración está ausente en él, comprende: “No existe en mí el factor de la iluminación de la concentración”. También comprende la razón del surgimiento del factor de la iluminación de la concentración que no ha surgido; y también comprende la razón de la consumación por medio del desarrollo del factor de la iluminación de la concentración que ya ha surgido.

Santaṃ vā ajjhataṃ upekkhāsambojjhaṅgaṃ “atthi me ajjhataṃ upekkhāsambojjhaṅgo” ti pajānāti, asantaṃ vā ajjhataṃ upekkhāsambojjhaṅgaṃ “natthi me ajjhataṃ upekkhāsambojjhaṅgo” ti pajānāti, yathā ca anuppannassa upekkhāsambojjhaṅgassa uppādo hoti tañ ca pajānāti, yathā ca uppannassa upekkhāsambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti tañ ca pajānāti.

(7) Cuando el factor de la iluminación de la ecuanimidad está presente en él, un bhikkhu comprende: “Existe en mí el factor de la iluminación de la ecuanimidad”. Cuando el factor de la iluminación de la ecuanimidad está ausente en él, comprende: “No existe en mí el factor de la iluminación de la ecuanimidad”. También comprende la razón del surgimiento del factor de la iluminación de la ecuanimidad que no ha surgido; y también comprende la razón de la consumación por medio del desarrollo del factor de la iluminación de la ecuanimidad que ya ha surgido.

Iti ajjhataṃ vā dhammesu dhammānupassī viharati, bahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati, ajjhatabhiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati. [243] Samudayadhammānupassī vā dhammesu viharati, vayadhammānupassī vā dhammesu viharati, samudayavayadhammānupassī vā dhammesu viharati. “Atthi dhammā” ti vā paṇ’assa sati paccupaṭṭhitā hoti yāvad eva nāṇamattāya paṭissatimattāya. Anissito ca viharati, na ca kiñci loke upādiyati. Evam pi kho bhikkhave bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati sattasu bojjhaṅgesu.

*Bojjhaṅgapabbaṃ niṭṭhitaṃ*¹⁴

Así mora contemplando el dhamma en los dhammas internamente o mora contemplando el dhamma en los dhammas externamente o mora contemplando el dhamma en los dhammas interna y externamente. Mora contemplando los factores de origen en los dhammas o mora contemplando los factores de disolución en los dhammas o mora contemplando los factores de origen y disolución en los dhammas. O su atención se establece como “existen solamente dhammas”. Y esa atención se establece para ulterior medida de entendimiento y atención. No dependiendo [de nada por medio del apego o concepción errónea], mora. No se adhiere a nada en el mundo [de los cinco agregados de la adherencia]. Así también, bhikkhus, un bhikkhu mora contemplando el dhamma en los dhammas en los siete factores de la iluminación.

¹⁴ *Bojjhaṅgapabbaṃ niṭṭhitaṃ. Paṭhamabhāṇavāraṃ (Syā).*

Fin de la sección de los siete factores de la iluminación

Dhammānupassanā saccapabba

386. *Puna c' aparaṃ bhikkhave bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati catūsu ariyasaccesu. Kathañ ca pana bhikkhave bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati catūsu ariyasaccesu. Idha bhikkhave bhikkhu “idaṃ dukkhaṃ” ti yathābhūtaṃ pajānāti, “ayaṃ dukkhasamudayo” ti yathābhūtaṃ pajānāti, “ayaṃ dukkhanirodho” ti yathābhūtaṃ pajānāti, “ayaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā” ti yathābhūtaṃ pajānāti.*

Paṭhamabhāṇavāro niṭṭhito

IV. CONTEMPLACIÓN DE LOS DHAMMAS — IV. 5. CUATRO NOBLES VERDADES

386. Y de nuevo, bhikkhus, un bhikkhu mora contemplando el dhamma en los dhammas en las Cuatro Nobles Verdades. Y, bhikkhus, ¿cómo un bhikkhu mora contemplando el dhamma en los dhammas en las Cuatro Nobles Verdades? Aquí, bhikkhus, un bhikkhu comprende de acuerdo con la realidad: “Esto es el sufrimiento”. Comprende de acuerdo con la realidad: “Éste es el origen del sufrimiento”. Comprende de acuerdo con la realidad: “Ésta es la cesación del sufrimiento”. Comprende de acuerdo con la realidad: “Ésta es la práctica que conduce a la cesación del sufrimiento”.

Fin de la primera recitación

Dukkhasaccaniddesa

387. *Katamañ ca bhikkhave dukkhaṃ ariyasaccaṃ. Jāti pi dukkhā, jarā pi dukkhā, maraṇam pi dukkhaṃ, sokaparidevadukkhadomanassupāyāsā pi dukkhā, appiyehi sampayogo pi dukkho, piyehi vippayogo pi dukkho,¹⁵ yam p' icchaṃ na labhati tam pi dukkhaṃ, saṃkhittena pañcupādānakkhandhā,¹⁶ dukkhā.*

¹⁵ *Appiyehi -pa- vippayogo dukkhotipāṭho c' eva taṃniddeso ca katthaci na dissati, Aṭṭhakathāyaṃ pi taṃsaṃvaṇṇanā natthi.*

¹⁶ *Pañcupādānakkhandhā pi (Ka).*

IV. 5.1. EXPOSICIÓN DE LA VERDAD DEL SUFRIMIENTO

387. Y, bhikkhus, ¿qué es la Noble Verdad del Sufrimiento? El nacimiento es sufrimiento; la vejez es sufrimiento; la muerte es sufrimiento; la pena, el lamento, el dolor, el pesar y la desesperanza son sufrimiento; asociación con lo no querido es sufrimiento; separación de lo querido es sufrimiento; no obtener lo que se desea es sufrimiento. En resumen, los cinco agregados de la adherencia son sufrimiento.

388. *Katamā ca bhikkhave jāti. Yā tesaṃ tesaṃ sattānaṃ tamhi tamhi sattanikāye jāti sañjāti okkanti abhinibbatti khandhānaṃ pātubhāvo āyatanānaṃ paṭilābho. Ayaṃ vuccati bhikkhave jāti.*

388. Y, bhikkhus, ¿qué es el nacimiento? Ese nacimiento de estos o aquellos seres en este o aquel orden de seres, el comienzo, el descenso, el engendramiento, la manifestación de los agregados, la adquisición de las bases sensoriales; esto, bhikkhus, se denomina nacimiento.

[244] 389. *Katamā ca bhikkhave jarā. Yā tesaṃ tesaṃ sattānaṃ tamhi tamhi sattanikāye jarā jīraṇatā khaṇḍiccaṃ pāliccaṃ valittacatā āyuno saṃhāni indriyānaṃ paripāko. Ayaṃ vuccati bhikkhave jarā.*

389. Y, bhikkhus, ¿qué es la vejez? Ese envejecimiento de estos o aquellos seres en este orden de seres, su decrepitud, el rompimiento de dientes, la canosidad, el arrugamiento, el decline de la fuerza vital, el debilitamiento de las facultades sensoriales; esto, bhikkhus, se denomina vejez.

390. *Katamañ ca bhikkhave maraṇaṃ. Yaṃ¹⁷ tesaṃ tesaṃ sattānaṃ tamhā tamhā sattanikāyā cuti cavanatā bhedo antaradhānaṃ maccu-maraṇaṃ kālakiriyā khandhānaṃ bhedo kaḷevarassa nikkhepo jīvitindriyassupacchedo. Idaṃ vuccati bhikkhave maraṇaṃ.*

390. Y, bhikkhus, ¿qué es la muerte? Eso que es el deceso de estos o aquellos seres en este o aquel orden de seres, el perecimiento, la disolución, la desaparición, el morir que es la muerte, la compleción del tiempo, la disolución de los agregados, el descarte del cuerpo, la destrucción de la facultad vital; esto, bhikkhus, se denomina muerte.

391. *Katamo ca bhikkhave soko. Yo kho bhikkhave aññataraññatarena byasanena samannāgatassa aññataraññatarena dukkhadhammena phuṭṭhassa soko socanā socitattaṃ antosoko antoparisoko. Ayaṃ vuccati bhikkhave soko.*

391. Y, bhikkhus, ¿qué es la pena? Esa pena, bhikkhus, de uno afectado por este o aquel infortunio, de uno tocado por este o aquel estado de sufrimiento, la aflicción, el sentimiento de pena, la pena interna, la profunda pena interna; esto, bhikkhus, se denomina pena.

¹⁷ *Aṭṭhakathā oloketabbā.*

392. *Katamo ca bhikkhave paridevo. Yo kho bhikkhave aññataraññatarena byasanena samannāgatassa aññataraññatarena dukkhadhammena phuṭṭhassa ādevo paridevo ādevanā paridevanā ādevitattaṃ paridevitattaṃ. Ayaṃ vuccati bhikkhave paridevo.*

392. Y, bhikkhus, ¿qué es el lamento? Ese llanto, bhikkhus, de uno afectado por este o aquel infortunio, de uno tocado por este o aquel estado de sufrimiento, el gemido, el lamento, el sollozar y la lamentación, el sentimiento del sollozar y el sentimiento de la lamentación; esto, bhikkhus, se denomina lamento.

393. *Katamañ ca bhikkhave dukkhaṃ. Yaṃ kho bhikkhave kāyikaṃ dukkhaṃ kāyikaṃ asātaṃ kāyasamphassaṃ dukkhaṃ asātaṃ vedayitaṃ. Idaṃ vuccati bhikkhave dukkhaṃ.*

393. Y, bhikkhus, ¿qué es el dolor? Bhikkhus, el dolor físico, el displacer corporal, la experiencia desagradable y dolorosa producida por el contacto corporal; esto, bhikkhus, se denomina dolor.

394. *Katamañ ca bhikkhave domanassaṃ. Yaṃ kho bhikkhave cetasikaṃ dukkhaṃ cetasikaṃ asātaṃ manosamphassaṃ dukkhaṃ asātaṃ vedayitaṃ. Idaṃ vuccati bhikkhave domanassaṃ.*

394. Y, bhikkhus, ¿qué es el pesar? Bhikkhus, el dolor mental, el displacer mental, la experiencia desagradable y dolorosa producida por el contacto mental; esto, bhikkhus, se denomina pesar.

395. *Katamo ca bhikkhave upāyāso. Yo kho bhikkhave aññataraññatarena byasanena samannāgatassa aññataraññatarena dukkhadhammena phuṭṭhassa āyāso upāyāso āyāsitattaṃ upāyāsitattaṃ. Ayaṃ vuccati bhikkhave upāyāso.*

395. Y, bhikkhus, ¿qué es la desesperanza? Ese desconsuelo, bhikkhus, de uno afectado por este o aquel infortunio, de uno tocado por este o aquel estado de sufrimiento, la desesperanza, el sentimiento de desconsuelo, el sentimiento de la desesperanza; esto, bhikkhus, se denomina desesperanza.

[245] 396. *Katamo ca bhikkhave appiyehi sampayogo dukkho. Idha yassa te honti aniṭṭhā akantā amanāpā rūpā saddā gandhā rasā phoṭṭhabbā dhammā, ye vā pan' assa te honti anattakāmā ahitakāmā aphāsukakāmā ayogakkhemakāmā, yā tehi saddhiṃ saṅgati samāgamo samodhānaṃ missībhāvo. Ayaṃ vuccati bhikkhave appiyehi sampayogo dukkho.*

396. Y, bhikkhus, ¿qué es el sufrimiento de la asociación con lo no querido? Aquí cualesquiera objetos indeseables, desagradables, desapacibles que haya, sean estos visibles, audibles, olfativos, gustativos o tangibles, o quienesquiera que deseen infortunio, daño, malestar y no liberación de las ligaduras, estar en contacto con estos, encontrarse con estos, fraternizar con estos, mezclarse con estos; esto, bhikkhus, se denomina sufrimiento de la asociación con lo no querido.

397. *Katamo ca bhikkhave piyehi vippayogo dukkho. Idha yassa te honti iṭṭhā kantā manāpā rūpā saddā gandhā rasā phoṭṭhabbā dhammā, ye vā panassa te honti atthakāmā hitakāmā phāsukakāmā yogakkhemakāmā mātā vā pitā vā bhātā vā bhaginī vā mittā vā amaccā vā nātisālohitā vā, yā tehi saddhiṃ asaṅgati asamāgamo asamodhānaṃ amissbhāvo. Ayaṃ vuccati bhikkhave piyehi vippayogo dukkho.*

397. Y, bhikkhus, ¿qué es el sufrimiento de la separación de lo querido? Aquí cualesquiera objetos deseables, agradables, apacibles que haya, sean estos visibles, audibles, olfativos, gustativos o tangibles, o quienesquiera que deseen bienestar, beneficio, confort y liberación de las ligaduras, estar separado de estos, no encontrarse con estos, no fraternizar con estos, no mezclarse con estos; esto, bhikkhus, se denomina sufrimiento de la separación de lo querido.

398. *Katamañ ca bhikkhave yam p' icchaṃ na labhati tam pi dukkhaṃ. Jātidhammānaṃ bhikkhave sattānaṃ evaṃ icchā uppajjati "aho vata mayaṃ na jātidhammā assāma, na ca vata no jāti āgaccheyyā" ti. Na kho pan' etaṃ icchāya pattabbaṃ, idam pi yam p' icchaṃ na labhati tam pi dukkhaṃ. Jarādhammānaṃ bhikkhave sattānaṃ evaṃ icchā uppajjati "aho vata mayaṃ na jarādhammā assāma, na ca vata no jarā āgaccheyyā" ti. Na kho pan' etaṃ icchāya pattabbaṃ, idam pi yam p' icchaṃ na labhati tam pi dukkhaṃ. Byādhidhammānaṃ bhikkhave sattānaṃ evaṃ icchā uppajjati "aho vata mayaṃ na byādhidhammā assāma, na ca vata no byādhi āgaccheyyā" ti. Na kho pan' etaṃ icchāya pattabbaṃ, idam pi yam p' icchaṃ na labhati tam pi dukkhaṃ. Maraṇadhammānaṃ bhikkhave sattānaṃ evaṃ icchā uppajjati "aho vata mayaṃ na maraṇadhammā assāma, na ca vata no maraṇaṃ āgaccheyyā" ti. Na kho pan' etaṃ icchāya pattabbaṃ, idam pi yam p' icchaṃ na labhati tam pi dukkhaṃ. Sokaparidevadukkhadomanassupāyāsadhammānaṃ bhikkhave sattānaṃ evaṃ icchā uppajjati "aho vata mayaṃ na sokaparidevadukkhadomanassupāyāsā assāma, na ca vata no sokaparidevadukkhadomanassupāyāsadhammā āgaccheyyūn" ti. Na kho pan' etaṃ icchāya pattabbaṃ, idam pi yam p' icchaṃ na labhati tam pi dukkhaṃ.*

398. Y, bhikkhus, ¿qué es el sufrimiento de no obtener lo que se desea? Bhikkhus, en los seres sujetos al nacimiento, este deseo surge: “Que realmente nosotros no estemos sujetos al nacimiento. Que realmente el nacimiento no venga a nosotros”. Pero esto, en realidad, no puede lograrse meramente deseando. Esto es no obtener lo que se desea y esto también es sufrimiento. Bhikkhus, en los seres sujetos a la vejez, este deseo surge: “Que realmente nosotros no estemos sujetos a la vejez. Que realmente la vejez no venga a nosotros”. Pero esto, en realidad, no puede lograrse meramente deseando. Esto es no obtener lo que se desea y esto también es sufrimiento. Bhikkhus, en los seres sujetos a la enfermedad, este deseo surge: “Que realmente nosotros no estemos sujetos a la enfermedad. Que realmente la enfermedad no venga a nosotros”. Pero esto, en realidad, no puede lograrse meramente deseando. Esto es no obtener lo que se desea y esto también es sufrimiento. Bhikkhus, en los seres sujetos a la muerte, este deseo surge: “Que realmente nosotros no estemos sujetos a la muerte. Que realmente la muerte no venga a nosotros”. Pero esto, en realidad, no puede lograrse meramente deseando. Esto es no obtener lo que se desea y esto también es sufrimiento. Bhikkhus, en los seres

sujetos a la pena, al lamento, al dolor, al pesar y a la desesperanza, este deseo surge: “Que realmente nosotros no estemos sujetos a la pena, al lamento, al dolor, al pesar y a la desesperanza. Que realmente la pena, el lamento, el dolor, el pesar y la desesperanza no vengan a nosotros”. Pero esto, en realidad, no puede lograrse meramente deseando. Esto es no obtener lo que se desea y esto también es sufrimiento.

399. *Katame ca bhikkhave saṅkhittena pañcupādānakkhandhā dukkhā. Seyyathidaṃ, rūpupādānakkhandho, vedanupādānakkhandho, saññupādānakkhandho, saṅkhārupādānakkhandho, viññānupādānakkhandho. Ime vuccanti bhikkhave saṅkhittena pañcupādānakkhandhā dukkhā. Idaṃ vuccati bhikkhave dukkhaṃ ariyasaccaṃ.*

399. Y, bhikkhus, ¿qué es ‘en resumen los cinco agregados de la adherencia son sufrimiento’? Es decir, el agregado de la adherencia de la materia, el agregado de la adherencia de la sensación, el agregado de la adherencia de la percepción, el agregado de adherencia de las formaciones mentales y el agregado de la adherencia de la conciencia; esto, bhikkhus, se denomina que en resumen los cinco agregados de la adherencia son sufrimiento. Ésta, bhikkhus, se denomina Noble Verdad del Sufrimiento.

Samudayasaccaniddesa

400. *Katamañ ca bhikkhave dukkhasamudayaṃ¹⁸ ariyasaccaṃ. Yāyaṃ taṇhā ponobbhavikā¹⁹ nandīrāgasahagatā²⁰ tatratatrābhinandinī. Seyyathidaṃ, kāmataṇhā bhavataṇhā vibhavataṇhā.*

IV. 5.2. EXPOSICIÓN DE LA VERDAD DEL ORIGEN

400. Y, bhikkhus, ¿qué es la Noble Verdad del Origen del Sufrimiento? Es este deseo, que asociado con placer y pasión, genera de nuevo existencia y que [siempre] encuentra deleite aquí y allí, es decir, el deseo sensual, el deseo por la existencia y el deseo por la no existencia.

Sā kho pan’ esā bhikkhave taṇhā kattha uppajjamānā uppajjati, kattha nivisamānā nivisati. Yaṃ loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etth’ esā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisamānā nivisati.

Bhikkhus, y ese deseo surgiendo, ¿dónde surge? y estableciéndose, ¿dónde se establece? Aquello que en el mundo es agradable, deleitable; aquí, ese deseo, surgiendo, surge, y aquí, estableciéndose, se establece.

¹⁸ *Dukkhasamudayo* (Syā).

¹⁹ *Ponobbhavikā* (Sī, I).

²⁰ *Nandīrāgasahagatā* (Sī, Syā, I).

Kiñ ca loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ. Cakkhu loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etth' esā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisamānā nivisati. Sotaṃ loke -pa-. Ghānaṃ loke. Jivhā loke. Kāyo loke. Mano loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etth' esā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisamānā nivisati.

¿Qué es agradable, deleitable, en el mundo? El ojo, en el mundo, es algo agradable, deleitable; aquí, ese deseo, surgiendo, surge, y aquí, estableciéndose, se establece. El oído, en el mundo... La nariz, en el mundo... La lengua, en el mundo... El cuerpo, en el mundo... La mente, en el mundo, es algo agradable, deleitable; aquí, ese deseo, surgiendo, surge, y aquí, estableciéndose, se establece.

Rūpā loke. Saddā loke. Gandhā loke. Rasā loke. Phoṭṭhabbā loke. Dhammā loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etth' esā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisamānā nivisati.

Las formas visibles, en el mundo... Los sonidos, en el mundo... Los olores, en el mundo... Los sabores, en el mundo... Los objetos táctiles, en el mundo... Los dhammas, en el mundo, son algo agradable, deleitable; aquí, ese deseo, surgiendo, surge, y aquí, estableciéndose, se establece.

Cakkhaviññāṇaṃ loke. Sotaviññāṇaṃ loke. Ghānaviññāṇaṃ loke. Jivhāviññāṇaṃ loke. Kāyaviññāṇaṃ loke. Manoviññāṇaṃ loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etth' esā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisamānā nivisati.

La conciencia del ojo, en el mundo... La conciencia del oído, en el mundo... La conciencia del nariz, en el mundo... La conciencia de la lengua, en el mundo... La conciencia del cuerpo, en el mundo... La conciencia de la mente, en el mundo, es algo agradable, deleitable; aquí, ese deseo, surgiendo, surge, y aquí, estableciéndose, se establece.

Cakkhusamphasso loke. Sotasamphasso loke. Ghānasamphasso loke. Jivhāsamphasso loke. Kāyasamphasso loke. Manosamphasso loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etth' esā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisamānā nivisati.

El contacto del ojo, en el mundo... El contacto del oído, en el mundo... El contacto de la nariz, en el mundo... El contacto de la lengua, en el mundo... El contacto del cuerpo, en el mundo... El contacto de la mente, en el mundo, es algo agradable, deleitable; aquí, ese deseo, surgiendo, surge, y aquí, estableciéndose, se establece.

[247] *Cakkhusamphassajā vedanā loke. Sotasamphassajā vedanā loke. Ghānasamphassajā vedanā loke. Jivhāsamphassajā vedanā loke. Kāyasamphassajā vedanā loke. Manosamphassajā vedanā loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etth' esā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisamānā nivisati.*

La sensación originada del contacto del ojo, en el mundo... La sensación originada del contacto del oído, en el mundo... La sensación originada del contacto de la nariz, en el mundo... La sensación originada del contacto, de la lengua, en el mundo... La sensación originada del contacto del cuerpo, en

el mundo... La sensación originada del contacto de la mente, en el mundo, es algo agradable, deleitable; aquí, ese deseo, surgiendo, surge, y aquí, estableciéndose, se establece.

Rūpasaññā loke. Saddasaññā loke. Gandhasaññā loke. Rasasaññā loke. Phoṭṭhabbasaññā loke. Dhammasaññā loke piyarūpaṃ sātarūpaṃ, etth' esā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisamānā nivisati.

La percepción de formas visibles, en el mundo... La percepción de sonidos, en el mundo... La percepción de olores, en el mundo... La percepción de sabores, en el mundo... La percepción de objetos táctiles, en el mundo... La percepción de los dhammas, en el mundo, es algo agradable, deleitable; aquí, ese deseo, surgiendo, surge, y aquí, estableciéndose, se establece.

Rūpasañcetanā loke. Saddasañcetanā loke. Gandhasañcetanā loke. Rasasañcetanā loke. Phoṭṭhabbasañcetanā loke. Dhammasañcetanā loke piyarūpaṃ sātarūpaṃ, etth' esā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisamānā nivisati.

La volición con respecto a formas visibles, en el mundo... La volición con respecto a sonidos, en el mundo... La volición con respecto a olores, en el mundo... La volición con respecto a sabores, en el mundo... La volición con respecto a objetos táctiles, en el mundo... La volición con respecto a los dhammas, en el mundo, es algo agradable, deleitable; aquí, ese deseo, surgiendo, surge, y aquí, estableciéndose, se establece.

Rūpataṇhā loke. Saddataṇhā loke. Gandhataṇhā loke. Rasataṇhā loke. Phoṭṭhabbataṇhā loke. Dhammataṇhā loke piyarūpaṃ sātarūpaṃ, etth' esā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisamānā nivisati.

El deseo por formas visibles, en el mundo... El deseo por sonidos, en el mundo... El deseo por olores, en el mundo... El deseo por sabores, en el mundo... El deseo por objetos táctiles, en el mundo... El deseo por los dhammas, en el mundo, es algo agradable, deleitable; aquí, ese deseo, surgiendo, surge, y aquí, estableciéndose, se establece.

Rūpavitakko loke. Saddavitakko loke. Gandhavitakko loke. Rasavitakko loke. Phoṭṭhabbavitakko loke. Dhammavitakko loke piyarūpaṃ sātarūpaṃ, etth' esā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisamānā nivisati.

El pensamiento de formas visibles, en el mundo... El pensamiento de sonidos, en el mundo... El pensamiento de olores, en el mundo... El pensamiento de sabores, en el mundo... El pensamiento de objetos táctiles, en el mundo... El pensamiento de los dhammas, en el mundo, es algo agradable, deleitable; aquí, ese deseo, surgiendo, surge, y aquí, estableciéndose, se establece.

Rūpavicāro loke. Saddavicāro loke. Gandhavicāro loke. Rasavicāro loke. Phoṭṭhabbavicāro loke. Dhammavicāro loke piyarūpaṃ sātarūpaṃ, etth' esā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisamānā nivisati. Idaṃ vuccati bhikkhave dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ.

El pensamiento discursivo de formas visibles, en el mundo... El pensamiento discursivo de sonidos, en el mundo... El pensamiento discursivo de olores, en el mundo... El pensamiento discursivo de sabores, en el mundo... El pensamiento discursivo de objetos táctiles, en el mundo... El pensamiento discursivo de los dhammas, en el mundo, es algo agradable, deleitable; aquí, ese deseo, surgiendo, surge, y aquí, estableciéndose, se establece. Ésta, bhikkhus, se denomina Noble Verdad del Origen del Sufrimiento.

Nirodhasaccaniddesa

401. *Katamañ ca bhikkhave dukkhanirodhaṃ²¹ ariyasaccaṃ. Yo tassā yeva taṇhāya asesavirāganirodho cāgo paṭinissaggo mutti anālayo.*

IV. 5.3. EXPOSICIÓN DE LA VERDAD DE LA CESACIÓN

401. Y, bhikkhus, ¿qué es la Noble Verdad de la Cesación del Sufrimiento? Es la total eliminación y cesación de ese mismo deseo, su abandono, su descarte, la liberación, el no asimiento.

[248] *Sā kho pan' esā bhikkhave taṇhā kattha pahīyamānā pahīyati, kattha nirujjhamānā nirujjhati. Yaṃ loke piyarūpaṃ sātarūpaṃ, etth' esā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.*

Bhikkhus, y ese deseo, siendo abandonado, ¿dónde se abandona? y cesando, ¿dónde cesa? Aquello que en el mundo es agradable, deleitable; aquí, ese deseo, siendo abandonado, se abandona, y aquí, cesando, cesa.

Kiñ ca loke piyarūpaṃ sātarūpaṃ. Cakkhu loke piyarūpaṃ sātarūpaṃ, etth' esā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati. Sotaṃ loke -pa-. Ghānaṃ loke. Jivhā loke. Kāyo loke. Mano loke piyarūpaṃ sātarūpaṃ, etth' esā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.

¿Qué es agradable, deleitable, en el mundo? El ojo, en el mundo, es algo agradable, deleitable; aquí, ese deseo, siendo abandonado, se abandona, y aquí, cesando, cesa. El oído, en el mundo... La nariz, en el mundo... La lengua, en el mundo... El cuerpo, en el mundo... La mente, en el mundo, es algo agradable, deleitable; aquí, ese deseo, siendo abandonado, se abandona, y aquí, cesando, cesa.

²¹ *Dukkhanirodho* (Syā).

Rūpā loke. Saddā loke. Gandhā loke. Rasā loke. Phoṭṭhabbā loke. Dhammā loke piyarūpaṃ sātarūpaṃ, etth' esā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.

Las formas visibles, en el mundo... Los sonidos, en el mundo... Los olores, en el mundo... Los sabores, en el mundo... Los objetos táctiles, en el mundo... Los dhammas, en el mundo, son algo agradable, deleitable; aquí, ese deseo, siendo abandonado, se abandona, y aquí, cesando, cesa.

Cakkhaviññāṇaṃ loke. Sotaviññāṇaṃ loke. Ghānaviññāṇaṃ loke. Jivhāviññāṇaṃ loke. Kāyaviññāṇaṃ loke. Manoviññāṇaṃ loke piyarūpaṃ sātarūpaṃ, etth' esā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.

La conciencia del ojo, en el mundo... La conciencia del oído, en el mundo... La conciencia del nariz, en el mundo... La conciencia de la lengua, en el mundo... La conciencia del cuerpo, en el mundo... La conciencia de la mente, en el mundo, es algo agradable, deleitable; aquí, ese deseo, siendo abandonado, se abandona, y aquí, cesando cesa.

Cakkhusamphasso loke. Sotasamphasso loke. Ghānasamphasso loke. Jivhāsamphasso loke. Kāyasamphasso loke. Manosamphasso loke piyarūpaṃ sātarūpaṃ, etth' esā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.

El contacto del ojo, en el mundo... El contacto del oído, en el mundo... El contacto de la nariz, en el mundo... El contacto de la lengua, en el mundo... El contacto del cuerpo, en el mundo... El contacto de la mente, en el mundo, es algo agradable, deleitable; aquí, ese deseo, siendo abandonado, se abandona, y aquí, cesando, cesa.

Cakkhusamphassajā vedanā loke. Sotasamphassajā vedanā loke. Ghānasamphassajā vedanā loke. Jivhāsamphassajā vedanā loke. Kāyasamphassajā vedanā loke. Manosamphassajā vedanā loke piyarūpaṃ sātarūpaṃ, etth' esā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.

La sensación originada del contacto del ojo, en el mundo... La sensación originada del contacto del oído, en el mundo... La sensación originada del contacto de la nariz, en el mundo... La sensación originada del contacto de la lengua, en el mundo... La sensación originada del contacto del cuerpo, en el mundo... La sensación originada del contacto de la mente, en el mundo, es algo agradable, deleitable; aquí, ese deseo, siendo abandonado, se abandona, y aquí, cesando, cesa.

Rūpasaññā loke. Saddasaññā loke. Gandhasaññā loke. Rasasaññā loke. Phoṭṭhabbasaññā loke. Dhammasaññā loke piyarūpaṃ sātarūpaṃ, etth' esā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.

La percepción de formas visibles, en el mundo... La percepción de sonidos, en el mundo... La percepción de olores, en el mundo... La percepción de sabores, en el mundo... La percepción de objetos táctiles, en el mundo... La percepción de los dhammas, en el mundo, es algo agradable, deleitable; aquí, ese deseo, siendo abandonado, se abandona, y aquí, cesando, cesa.

Rūpasañcetanā loke. Saddasañcetanā loke. Gandhasañcetanā loke. Rasasañcetanā loke. Phoṭṭhabbasañcetanā loke. Dhammasañcetanā loke piyarūpaṃ satarūpaṃ, etth' esā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.

La volición con respecto a formas visibles, en el mundo... La volición con respecto a sonidos, en el mundo... La volición con respecto a olores, en el mundo... La volición con respecto a sabores, en el mundo... La volición con respecto a objetos táctiles, en el mundo... La volición con respecto a los dhammas, en el mundo, es algo agradable, deleitable; aquí, ese deseo, siendo abandonado, se abandona, y aquí, cesando, cesa.

Rūpataṇhā loke. Saddataṇhā loke. Gandhataṇhā loke. Rasataṇhā loke. Phoṭṭhabbataṇhā loke. Dhammataṇhā loke piyarūpaṃ satarūpaṃ, etth' esā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.

El deseo por formas visibles, en el mundo... El deseo por sonidos, en el mundo... El deseo por olores, en el mundo... El deseo por sabores, en el mundo... El deseo por objetos táctiles, en el mundo... El deseo por los dhammas, en el mundo, es algo agradable, deleitable; aquí, ese deseo, siendo abandonado, se abandona, y aquí, cesando, cesa.

Rūpavitakko loke. Saddavitakko loke. Gandhavitakko loke. Rasavitakko loke. Phoṭṭhabbavitakko loke. Dhammavitakko loke piyarūpaṃ satarūpaṃ, etth' esā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.

El pensamiento de formas visibles, en el mundo... El pensamiento de sonidos, en el mundo... El pensamiento de olores, en el mundo... El pensamiento de sabores, en el mundo... El pensamiento de objetos táctiles, en el mundo... El pensamiento de los dhammas, en el mundo, es algo agradable, deleitable; aquí, ese deseo, siendo abandonado, se abandona, y aquí, cesando, cesa.

Rūpavicāro loke. Saddavicāro loke. Gandhavicāro loke. Rasavicāro loke. Phoṭṭhabbavicāro loke. Dhammavicāro loke piyarūpaṃ satarūpaṃ, etth' esā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati. Idaṃ vuccati bhikkhave dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ.

El pensamiento discursivo de formas visibles, en el mundo... El pensamiento discursivo de sonidos, en el mundo... El pensamiento discursivo de olores, en el mundo... El pensamiento discursivo de sabores, en el mundo... El pensamiento discursivo de objetos táctiles... El pensamiento discursivo de dhammas,

en el mundo, es algo agradable, deleitable; aquí, ese deseo, siendo abandonado, se abandona, y aquí, cesando, cesa. Ésta, bhikkhus, se denomina Noble Verdad de la Cesación del Sufrimiento.

- - - - -

Maggasaccaniddesa

402. *Katamañ ca bhikkhave dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccaṃ. Ayam eva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo. Seyyathidaṃ, sammādiṭṭhi sammāsaṅkappo sammāvācā sammākammanto sammā-ājīvo sammāvāyāmo sammāsati sammāsamādhī.*

IV. 5.4. EXPOSICIÓN DE LA VERDAD DEL SENDERO

402. Y, bhikkhus, ¿qué es la Noble Verdad de la práctica que conduce a la Cesación del Sufrimiento? Es solo este Óctuple Noble Sendero, es decir, Recto Entendimiento, Recto Pensamiento, Recto Lenguaje, Recta Acción, Recta Vida, Recto Esfuerzo, Recta Atención y Recta Concentración.

Katamā ca bhikkhave sammādiṭṭhi. Yaṃ kho bhikkhave dukkhe ñāṇaṃ dukkhasamudaye ñāṇaṃ dukkhanirodhe ñāṇaṃ dukkhanirodhagāminiyā paṭipadāya ñāṇaṃ. Ayaṃ vuccati bhikkhave sammādiṭṭhi.

Y, bhikkhus, ¿qué es Recto Entendimiento? Bhikkhus, es el entendimiento del sufrimiento, el entendimiento del origen del sufrimiento, el entendimiento de la cesación del sufrimiento, y el entendimiento de la práctica que conduce a la cesación del sufrimiento. Esto, bhikkhus, se denomina Recto Entendimiento.

Katamo ca bhikkhave sammāsaṅkappo. Nekkhammasaṅkappo abyāpādasāṅkappo avihimsāsaṅkappo. Ayaṃ vuccati bhikkhave sammāsaṅkappo.

Y, bhikkhus, ¿qué es Recto Pensamiento? Bhikkhus, es el pensamiento asociado con la renuncia, el pensamiento asociado con ausencia de mala voluntad y el pensamiento asociado con ausencia de crueldad. Esto, bhikkhus, se denomina Recto Pensamiento.

[250] *Katamā ca bhikkhave sammāvācā. Musāvādā veramaṇī²² piṣuṇāya vācāya veramaṇī pharusāya vācāya veramaṇī samphappalāpā veramaṇī. Ayaṃ vuccati bhikkhave sammāvācā.*

Y, bhikkhus, ¿qué es Recto Lenguaje? Abstención de mentir, abstención de lenguaje difamatorio, abstención de lenguaje áspero y abstención de lenguaje frívolo. Esto, bhikkhus, se denomina Recto Lenguaje.

²² *Veramaṇi* (Ka).

Katamo ca bhikkhave sammākamanto. Pāṇātipātā veramaṇī adinnādānā veramaṇī kāmesumicchācārā veramaṇī. Ayaṃ vuccati bhikkhave sammākamanto.

Y, bhikkhus, ¿qué es Recta Acción? Abstención de matar, abstención de tomar lo que no ha sido dado y abstención de conducta sexual incorrecta. Esto, bhikkhus, se denomina Recta Acción.

Katamo ca bhikkhave sammā-ājīvo. Idha bhikkhave ariyasāvako micchā-ājīvaṃ pahāya sammā-ājīvena jīvitam kappeti. Ayaṃ vuccati bhikkhave sammā-ājīvo.

Y, bhikkhus, ¿qué es Recta Vida? Aquí, bhikkhus, un discípulo Noble, habiendo abandonado un incorrecto modo de vida, gana su vida por medio de un correcto modo de vida. Esto, bhikkhus, se denomina Recta Vida.

Katamo ca bhikkhave sammāvāyāmo. Idha bhikkhave bhikkhu anuppannānaṃ pāpakānaṃ akusalānaṃ dhammānaṃ anuppādāya chandaṃ janeti vāyamati vīriyaṃ ārabhati cittaṃ paggaṇhāti padahati, uppannānaṃ pāpakānaṃ akusalānaṃ dhammānaṃ pahānāya chandaṃ janeti vāyamati vīriyaṃ ārabhati cittaṃ paggaṇhāti padahati, anuppannānaṃ kusalānaṃ dhammānaṃ uppādāya chandaṃ janeti vāyamati vīriyaṃ ārabhati cittaṃ paggaṇhāti padahati, uppannānaṃ kusalānaṃ dhammānaṃ thitīyā asammosāya bhīyyobhāvāya vepullāya bhāvanāya pāripūriyā chandaṃ janeti vāyamati vīriyaṃ ārabhati cittaṃ paggaṇhāti padahati. Ayaṃ vuccati bhikkhave sammāvāyāmo.

Y, bhikkhus, ¿qué es Recto Esfuerzo? Aquí, bhikkhus, un bhikkhu genera estímulo, realiza esfuerzo, produce energía, aplica la mente y se aplica para el no surgimiento de estados insanos, malos, que no han surgido. Genera estímulo, se esfuerza, produce energía, aplica la mente y se aplica para eliminar los estados insanos, malos, que ya han surgido. Genera estímulo, realiza esfuerzo, produce energía, aplica la mente y se aplica para el surgimiento de los estados sanos que no han surgido. Genera estímulo, realiza esfuerzo, produce energía, aplica la mente y se aplica para el establecimiento, para la consolidación, para el incremento, para el aumento, para la consumación del desarrollo de los estados sanos que ya han surgido. Esto, bhikkhus, se denomina Recto Esfuerzo.

Katamā ca bhikkhave sammāsati. Idha bhikkhave bhikkhu kāye kāyānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhādomanassaṃ, vedanāsu vedanānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhādomanassaṃ, citte cittānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhādomanassaṃ. Ayaṃ vuccati bhikkhave sammāsati.

Y, bhikkhus, ¿qué es Recta Atención? Aquí, bhikkhus, un bhikkhu mora contemplando el cuerpo en el cuerpo, enérgico, comprendiendo claramente y atento, removiendo la codicia y el pesar en el mundo. Mora contemplando la sensación en las sensaciones, enérgico, comprendiendo claramente y atento, removiendo la codicia y el pesar en el mundo. Mora contemplando la conciencia en la conciencia,

enérgico, comprendiendo claramente y atento, removiendo la codicia y el pesar en el mundo. Mora contemplando el dhamma en los dhammas, enérgico, comprendiendo claramente y atento, removiendo la codicia y el pesar en el mundo. Esto, bhikkhus, se denomina Recta Atención.

Katamo ca bhikkhave sammāsamādhī. Idha bhikkhave bhikkhu vivicc’ eva kāmehi vivicca akusalehi dhammehi savitakkaṃ savicāraṃ vivekajaṃ pītisukhaṃ paṭhamaṃ jhānaṃ upasampajja viharati. Vitakkavicārānaṃ vūpasamā [251] ajjhattaṃ sampasādanaṃ cetaso ekodibhāvaṃ avitakkaṃ avicāraṃ samādhijaṃ pītisukhaṃ dutiyaṃ jhānaṃ upasampajja viharati. Pītiyā ca virāgā upekkhako ca viharati, sato ca sampajāno, sukhañ ca kāyena paṭisaṃvedeti, yaṃ taṃ ariyā ācikkhanti “upekkhako satimā sukhavihārī” ti, tatiyaṃ jhānaṃ upasampajja viharati. Sukhassa ca pahānā dukkhassa ca pahānā pubbeva somanassadomanassānaṃ atthaṅgamā adukkhamasukhaṃ upekkhāsatipārisuddhiṃ catuttaṃ jhānaṃ upasampajja viharati. Ayaṃ vuccati bhikkhave sammāsamādhī. Imaṃ vuccati bhikkhave dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccaṃ.

Y, bhikkhus, ¿qué es Recta Concentración? Aquí, bhikkhus, un bhikkhu apartado de la sensualidad, apartado de los estados insanos, mora habiendo entrado en la primera jhāna que está asociada con aplicación inicial, aplicación sostenida, que posee regocijo y placer originados del aislamiento. Pacificando la aplicación inicial y la aplicación sostenida, mora habiendo entrado en la segunda jhāna, internamente tranquilo, con unificación de la mente, sin aplicación inicial, sin aplicación sostenida, con regocijo y placer generados por la concentración. Mora con ecuanimidad, atento, comprendiendo claramente, y experimenta placer con el cuerpo; y mora habiendo entrado en la tercera jhāna, con respecto a la cual los Nobles dicen: ‘Mora feliz, atento, ecuaníme’. Abandonando el agrado y el dolor, y con la previa desaparición del placer y desplacer, mora habiendo entrado en la cuarta jhāna sin dolor ni agrado, con ecuanimidad y pureza de la atención. Esto, bhikkhus, se denomina Recta Concentración.

403. Iti ajjhattaṃ vā dhammesu dhammānupassī viharati, bahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati, ajjhattabahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati. Samudayadhammānupassī vā dhammesu viharati, vayadhammānupassī vā dhammesu viharati, samudayavayadhammānupassī vā dhammesu viharati. “Atthi dhammā” ti vā pan’ assa sati paccupaṭṭhitā hoti yāvad eva nāṇamattāya paṭissatimattāya. Anissito ca viharati, na ca kiñci loke upādiyati. Evam pi kho bhikkhave bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati catūsu ariyasaccesu.

Saccapabbaṃ niṭṭhitaṃ

- - - - -

403. Así mora contemplando el dhamma en los dhammas internamente o mora contemplando el dhamma en los dhammas externamente o mora contemplando el dhamma en los dhammas interna y externamente. Mora contemplando los factores de origen en los dhammas o mora contemplando los factores de disolución en los dhammas o mora contemplando los factores de origen y disolución en los dhammas. O su atención se establece como “existen solamente dhammas”. Y esa atención se establece para ulterior medida de entendimiento y atención. No dependiendo [de nada por medio del apego o

concepción errónea], mora. No se adhiere a nada en el mundo [de los cinco agregados de la adherencia]. Así también, bhikkhus, un bhikkhu mora contemplando el dhamma en los dhammas en las Cuatro Nobles Verdades.

Fin de la exposición de las Verdades

Fin de la sección de la contemplación de los dhammas

- - - - -

404. *Yo hi koci bhikkhave ime cattāro satipaṭṭhāne evaṃ bhāveyya sattavassāni, tassa dvinnaṃ phalānaṃ aññataraṃ phalaṃ pāṭikaṅkhaṃ diṭṭhe 'va dhamme aññā sati vā upādisese anāgāmitā.*

EXPOSICIÓN DE LOS BENEFICIOS

404. Realmente, bhikkhus, quienquiera que desarrolle así estos cuatro fundamentos de la atención por siete años, puede esperar alguno de estos dos resultados: (1) conocimiento [superior] aquí y ahora, o, si todavía existe adherencia restante, (2) el estado de no retorno.

Tiṭṭhantu bhikkhave sattavassāni. Yo hi koci bhikkhave ime cattāro satipaṭṭhāne evaṃ bhāveyya cha vassāni -pa- pañca vassāni. Cattāri vassāni. Tīṇi vassāni. Dve vassāni. Ekaṃ vassaṃ. Tiṭṭhatu bhikkhave ekaṃ vassaṃ. Yo hi koci bhikkhave ime cattāro satipaṭṭhāne evaṃ bhāveyya sattamāsāni, tassa dvinnaṃ phalānaṃ aññataraṃ phalaṃ pāṭikaṅkhaṃ diṭṭhe 'va dhamme aññā sati vā upādisese anāgāmitā.

No digamos, bhikkhus, siete años; quienquiera, bhikkhus, que desarrolle así estos cuatro fundamentos de la atención por seis años... cinco años... cuatro años... tres años... dos años... un año... Ya no digamos, bhikkhus, un año; quienquiera, bhikkhus, que desarrolle así estos cuatro fundamentos de la atención por siete meses, puede esperar alguno de estos dos resultados: (1) conocimiento [superior] aquí y ahora, o, si todavía existe adherencia restante, (2) el estado de no retorno.

[252] *Tiṭṭhantu bhikkhave satta māsāni. Yo hi koci bhikkhave ime cattāro satipaṭṭhāne evaṃ bhāveyya cha māsāni -pa- pañca māsāni. Cattāri māsāni. Tīṇi māsāni. Dve māsāni. Ekaṃ māsaṃ. Aḍḍhamāsaṃ. Tiṭṭhatu bhikkhave aḍḍhamāso. Yo hi koci bhikkhave ime cattāro satipaṭṭhāne evaṃ bhāveyya sattāhaṃ, tassa dvinnaṃ phalānaṃ aññataraṃ phalaṃ pāṭikaṅkhaṃ diṭṭhe 'va dhamme aññā sati vā upādisese anāgāmitā ti.*

No digamos, bhikkhus, siete meses; quienquiera, bhikkhus, que desarrolle así estos cuatro fundamentos de la atención por seis meses... cinco meses... cuatro meses... tres meses... dos meses... un mes... medio mes. No digamos, bhikkhus, medio mes; quienquiera, bhikkhus, que desarrolle así estos cuatro fundamentos de la atención por siete días, puede esperar alguno de estos dos resultados: (1)

conocimiento [superior] aquí y ahora, o, si todavía existe adherencia restante, (2) el estado de no retorno.

405. *“Ekāyano ayaṃ bhikkhave maggo sattānaṃ visuddhiyā sokaparidevānaṃ samatikkamāya dukkhadomanassānaṃ atthaṅgamāya ñāyassa adhigamāya nibbānassa sacchikiriyāya, yadidaṃ cattāro satipaṭṭhānā” ti iti yaṃ taṃ vuttaṃ, idam etaṃ paṭicca vuttan ti. Idam avoca Bhagavā. Attamanā te bhikkhū Bhagavato bhāsitaṃ abhinandun ti.*

Mahāsatipaṭṭhānasuttaṃ niṭṭhitaṃ navamaṃ

- - - - -

405. Es debido a esto que se dice: “Bhikkhus, éste es el único camino para la purificación de los seres, para superar la pena y el lamento, para disipar el dolor y el pesar, para alcanzar el Sendero Noble, para realizar el Nibbāna, es decir, los cuatro fundamentos de la atención”. Así habló el Sublime. Esos bhikkhus se regocijaron y deleitaron de la exposición del Sublime.

Fin del [noveno], el gran discurso de los fundamentos de la atención

- - - - -

* * * * *

Texto editado y traducido del pali al español por Bhikkhu Nandisena. Traducción al español editada por Alina Morales Troncoso. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Última revisión, jueves, 14 de marzo de 2013. Copyright © 2013 por Dhammodaya Ediciones, Buddhismo Theravada México AR. Publicación IEBH: 20130321-BN-T0014.

* * * * *